

國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

碩士論文

Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language College of
Liberal Arts

National Taiwan University

Master's Thesis

華語語氣助詞「喔」與日語相應形式之對比分析：

動漫應用於教學的建議

Comparison Analysis of the Mandarin Modal Particle

"*Ou*" and its Corresponding Form in Japanese: the

Suggestions of Using Animation in Chinese Teaching

田中 葵

Tanaka Aoi

指導教授：張莉萍 博士

Advisor : Li-Ping Chang, Ph.D.

中華民國 113 年 6 月

June 2024



謝辭



在這篇論文的撰寫過程中，我得到了許多人的幫助和支持。

首先，非常感謝我的指導教授張莉萍老師，感謝她無微不至的指導，不論是文章表達論述的提點、學術知識上的教授、耐心地修正了我拙劣的中文，皆感謝張老師一直以來的鼓勵以及寶貴建言，若老師不在，這篇論文肯定難以誕生。

非常感謝口試委員張金蘭老師和黃雅英老師於百忙之中審閱論文，並於口試時具體指出論文中的盲點和對於本研究的建議，使本研究更具實務價值。

多虧了周均亭學姐的幫助，這項研究才能順利使用《哆啦 A 夢》當語料。我能夠順利進行研究。感謝程群家和游承翰在百忙之中抽出時間，幫我把不自然的中文修改得更加流暢易讀。多虧他們細心地修正了我自己無法察覺和難以改正的文法錯誤，這篇論文才得以如此通順易讀。衷心感謝他們。

最後，感謝我的家人一直以來的信任與支持。他們的無私奉獻、關愛使我能夠繼續去追自己的人生目標。

摘要



日籍學習者在學習中文時，因中文和日文有能相互替代的語言成分，因而在語氣詞的掌握上時常會遇到一些困難。在現行的華語教材設計當中，語氣詞並非教學的重點，同時目前針對語氣詞的研究也較少。所以當學習者想尋求解答時，也求助無門，無法順利解決此學習難點。

為了解決日籍學習者的學習難點，本研究選擇了在台灣華語中常見的語氣助詞「喔」作為研究對象。參考前人研究的結果，將「喔」分為「確認 1」、「確認 2」、「提醒」、「評價」四種用法。接著，以在台灣發行上映的中文字幕版《哆啦 A 夢》電影為主要研究材料，統整分析動漫中語氣助詞「喔」的使用方法。並進一步對比分析日文字幕和中文字幕中，「喔」是如何和日文相互對應的。

以動漫作為語料的分析結果顯示，「喔」使用頻率最高的用法為「提醒」，其次依序是「評價」、「確認 2」、「確認 1」。而透過對比分析可知，與「確認 1」用法相應的日語形式是「のか (noka)」，與「確認 2」用法相應的日語形式則是「そうか (souka)」。「提醒」和「評價」在日語中皆可用日語終助詞「よ(yo)」或「ね(ne)」來表示。詳細探析後發現，在日語中會根據對方反應而區分使用的終助詞，在中文當中會統一使用「喔」來表示。因而語氣助詞「喔」和日語終助詞所涵蓋的用法範圍不同，差異之處致使日籍學習者可能出現多用「喔」的情況。

最後，我們提出在華語教學中應用動漫作品的建議：透過動漫裡中日字幕的對比，以及動漫中與「喔」高頻出現的搭配詞，可以強化學習者掌握「喔」的用法，並意識到日語終助詞與漢語語氣助詞的差異之處。

關鍵詞：華語語氣助詞、日語終助詞、對比分析、語氣助詞「喔」、日籍學習者

Abstract



Japanese learners often face challenges when learning Chinese due to linguistic components in Chinese and Japanese that can substitute for one another, especially with the mastery of mood particles. Current Mandarin teaching materials do not focus on mood particles, and research on this topic is also limited. As a result, when learners seek solutions to their difficulties, they often find themselves without adequate resources to overcome these challenges.

To address the learning difficulties of Japanese learners, this study chose the commonly used mood particle "*Ou*" in Taiwanese Mandarin as its subject. Based on previous research, "*Ou*" was categorized into four usages: "confirmation 1," "confirmation 2," "reminder," and "evaluation." The study then used the Taiwanese subtitled version of the movie "Doraemon" as the primary research material to analyze how the mood particle "*Ou*" is used in anime. Furthermore, it conducted a comparative analysis of how "*Ou*" corresponds between Chinese and Japanese subtitles.

The analysis using anime as a dataset showed that the most frequent usage of "*Ou*" was "reminder," followed by "evaluation," "confirmation 2," and "confirmation 1." The comparative analysis revealed that the Japanese equivalents for "confirmation 1" and "confirmation 2" are "*noka*" and "*souka*". The "reminder" and "evaluation" usages correspond to the Japanese sentence-ending particles "*yo*" and "*ne*." The study found that in Japanese, the use of sentence-ending particles varies based on the listener's response, while in Chinese, "*Ou*" is used uniformly across different contexts. Consequently, the coverage of mood particles "*Ou*" and Japanese sentence-ending particles differs, with Japanese particles being more specific and mood particles being

more broadly applicable. These differences lead to Japanese learners frequently overusing " *Ou*".

Finally, we propose the use of anime in Chinese teaching. The study found that by comparing Chinese and Japanese subtitles in anime and examining the high-frequency collocations with " *Ou*" in anime, learners can better grasp the usage of " *Ou* " and become aware of the differences between Japanese sentence-ending particles and Chinese mood particles.

Keywords: Mandarin intonation particles, Japanese sentence-ending particles, contrastive analysis, intonation particle " *Ou*," Japanese learners

目次



謝辭.....	i
中文摘要	ii
Abstract.....	iii
目次.....	v
圖次.....	viii
表次.....	ix
第一章 緒論	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究目的	2
1.3 研究範圍	3
第二章 文獻探討	4
2.1 語氣助詞「喔」的研究	4
2.2 日語終助詞	17
2.2.1 日語終助詞定義	17
2.2.2 日語終助詞「か(ka)」的用法	18
2.2.3 日語終助詞「よ(yo)」的用法	20
2.2.4 日語終助詞「ね(ne)」的用法	21

2.3 語氣助詞「喔」與日語終助詞的對比分析.....	24
第三章 研究方法	30
3.1 對比分析法 (Contrastive Analysis)	30
3.2 語料來源	31
3.3 語料分析工具.....	33
3.3.1 搭配 (Collocates)	33
3.3.2 詞表 (Word List)	33
3.3.3 關鍵詞表 (Keyword List)	34
3.4 語料庫簡介	34
3.4.1 中央研究院漢語平衡語料庫 (Sinica Corpus)	34
3.4.2 TOCFL 學習者語料庫	34
3.5 語氣助詞「喔」的用法分類.....	35
3.6 分析方法與研究步驟	36
第四章 語料分析與結果	41
4.1 語氣助詞「喔」與現行華語教材	42
4.2 動漫語料分析.....	47
4.2.1 關於動漫語料.....	47
4.2.2 語氣助詞「喔」用法分佈.....	51
4.2.3 語氣助詞「喔」相應的日語形式.....	55





4.2.3.1 「確認 1」用法	56
4.2.3.2 「確認 2」用法	58
4.2.3.3 「提醒」用法	59
4.2.3.4 「評價」用法	61
4.3 日籍學習者的語氣助詞「喔」使用情況	63
4.4 動漫應用於教學的建議	67
第五章 結論	70
5.1 語氣助詞「喔」與日語相應形式的對比分析	70
5.2 教學建議	73
5.3 研究限制	73
參考文獻	75

圖次



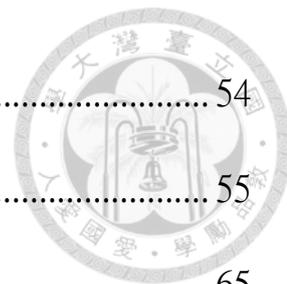
圖 1：本研究具體研究流程	40
圖 2：TOCFL 學習者語料庫「喔」的檢索結果	64
圖 3：TOCFL 學習者語料庫「哦」的檢索結果	64

表次



表 1：前人對於「喔」的用法研究（筆者整理）	14
表 2：日語終助詞「か(ka)」的用法.....	19
表 3：日語終助詞「よ(yo)」的用法.....	21
表 4：日語終助詞「ね(ne)」的用法.....	23
表 5：終助詞「よ(yo)」的中文翻譯種類	24
表 6：終助詞「ね(ne)」的中文翻譯種類	24
表 7：相關文獻中語氣助詞「喔」相應的日語終助詞以及用法.....	27
表 8：語氣助詞「喔」與日語相應表現的對照	28
表 9：本研究使用的電影版《哆啦 A 夢》作品一覽.....	32
表 10：語氣助詞「喔」的用法分類.....	35
表 11：《新版實用視聽華語》的語氣助詞「喔」呈現情況	42
表 12：《當代中文課程》的語氣助詞「喔」呈現情況.....	44
表 13：動漫語料前 20 個高頻詞	47
表 14：一般語料前 20 個高頻詞	48
表 15：前 20 個關鍵詞	50
表 16：動漫語料語氣助詞「喔」的用法分佈	52
表 17：動漫語料中「喔」的搭配結果（依強度排序）	53

表 18：動漫語料中「喔」的搭配結果（依用法歸類）.....	54
表 19：語氣助詞「喔」相應的日語形式以及分佈.....	55
表 20：日籍學習者的語氣助詞「喔」用法分佈.....	65
表 21：動漫語料分析結果.....	71



第一章 緒論



1.1 研究背景

隨著華語圈經濟的增長以及日本國內企業對懷有漢語能力的人才的需求逐年增加，學習漢語的人數呈現逐年增長的趨勢。此外，針對日本籍學習者所設計的台灣華語教學體制的構建，隨著日籍學習者人數的增加變得非常關鍵。因此，在華語教學領域中，不容忽視的一個重要群體便是日籍學習者。

此外，日籍學習者在學習華語時，通常會遇到一些困難，尤其是在掌握語氣詞方面。然而，值得指出的是，日語中也存在與華語語氣詞相似的助詞，被稱為「終助詞」。終助詞是日語中的專有名詞，出現在句子的末尾，用來表達祈使、疑問、反語、感嘆、禁止等意義，或者用來強調陳述的內容，展現說話者的態度和情感。以下是《デジタル大辞泉》對日語終助詞的定義：

助詞の種類の一。種々の語に付き、文の終わりにあってその文を完結させ、希望・禁止・詠嘆・感動・強意などの意を添える助詞。

助詞の種類之一。結合各種詞語，在句子的末尾完成該句子。添加期待、禁止、感嘆等語氣的助詞。(筆者翻譯)

另外，劉蘭英、孫全洲（1998）《語法與修辭》解釋的語氣詞定義：

語氣助詞用於句中或句末，表示說話時的語氣，有些學者會將之獨立成一種詞性，稱為「語氣詞」。一種語氣可能使用多個連續的語氣助詞表達，一個語氣助詞也可能同時表達一種以上的語氣。因此，語氣助詞本身沒有實質的意義、不能單獨使用，也沒有詞形變化，一個語氣助詞所要表現的語氣為何，必須視



前後文而定。有時候，連用的語氣助詞可能會合成一個音節，例如「了」、「啊」合成「啦」；「之」、「於」連成「諸」。

根據教育部教育百科網站解釋的語氣詞定義：

指用來表示驚訝、感嘆、激賞、期待、疑問、肯定等語氣的詞，有另一稱為「情態詞」。包括助詞與嘆詞。助詞：表達某種附加意義的虛詞。

以上的辭典和文獻指出，華語語氣助詞與日語終助詞都用來表達語氣。儘管日語和華語中存在類似功能的助詞，但為什麼它們對日本籍學習者而言成為學習上的難點，主要有兩個原因。

首先，台灣常用的語氣詞的研究相對不足，因此語氣詞的用法尚未明確確立。對於台灣語氣詞與日語相應形式的研究也相對不足，儘管華語和日語都使用類似的助詞，但相關研究並不多，特別是針對台灣地區常用的語氣詞「喔」的研究相對罕見，同時，也缺乏針對日籍學習者的語氣詞教學研究。此外，現有的分析資料多為小說、報紙、雜誌文章等書面語，而語氣詞主要用於口語對話，其功能多種多樣，因此學習起來較為困難。然而，迄今為止幾乎沒有以口語語料為主要的研究。

第二個原因是，現行的華語教學教材重點在其他語法方面，雖然語氣詞在日常對話中頻繁出現，但卻很少有詳細的解釋。根據教材內容授課的對外華語教學情況下，學習者在課堂上接觸語氣詞的機會相對有限，這也是為什麼日籍學習者相對難以理解語氣詞的原因之一。

1.2 研究目的

如上述所提「語氣詞研究不足」和「現行華語教材設計」這兩個要素導致了日



籍學習者對語氣詞的學習困難。為了解決這兩個問題，本研究認為應進行中日對比分析，以探討語氣詞「喔」在日語中相應的形式，並明確語氣助詞「喔」用法。對於未來可能持續增加的日籍學習者而言，了解有關語氣詞「喔」和日語相應形式變得至關重要。此外，也需要瞭解現行教材中有關語氣詞的問題。由於語氣詞通常出現在口語中，雖然目前的教材中有對話課文，但往往不夠明確說明語境和語氣詞的用法。因此，本研究嘗試以動漫做為輔助教材，因為動漫有極佳的視覺效果，有助於理解語境和更複雜的語氣詞用法。

本研究的主要目的有兩個：

1. 對比華語語氣詞「喔」與日語相應形式的分析。
2. 應用動漫作品於語氣詞教學的建議。

1.3 研究範圍

本研究的動漫來源為 2007 至 2020 上映的電影版《哆啦 A 夢》10 部作品，使用的語料為臺灣地區的电影中文字幕與日文字幕，詳細語料資訊請見第三章說明。所探討的華語的語氣詞「喔」僅限句末語氣用法，不包括嘆詞用法，例如：「喔！我們少年探險隊有重大發現喔！」（引自電影哆啦 A 夢《大雄的新恐龍》台灣地區字幕）。這個例子中，第一個「喔！」是嘆詞的用法，而第二個「喔！」則是句末語氣助詞的用法。句末助詞的用法與日語終助詞用法一致，皆出現在句末位置。

此外，根據房玉清（2008）的指出，語氣助詞的漢字書寫形式是標音性質的，這意味著同一語氣助詞可能有多種不同的書面形式。在臺灣地區，目前常見的書面形式包括「喔」、「哦」和「噢」。然而，這些書面形式在用法上並無不同，只是字體不同。因此，本研究將包括這些「喔」、「哦」和「噢」在研究範圍之內。

第二章 文獻探討



第二章文獻探討中，本研究將統整並論述與本研究相關的前人研究，作為本研究的背景理論。本章共分三大部分。

2.1 語氣助詞「喔」的研究：說明關於語氣助詞「喔」的前人研究結果。並且探討語氣助詞「喔」所具有的用法。

2.2 日語終助詞：論述日語終助詞的定義以及日語終助詞「か (ka)」、「よ (yo)」、「ね (ne)」。

2.3 語氣助詞「喔」與日語終助詞的對比分析：介紹有關語氣助詞「喔」與日語終助詞的前人對比分析成果，以展示目前研究所揭示的語氣助詞「喔」相應的日語表達形式。

2.1 語氣助詞「喔」的研究

本節透過前人研究來介紹語氣助詞「喔」的用法。語氣助詞「喔」受到台灣口語的影響衍生的新興語氣助詞（齊滬揚：2002、張邱林：2013）。因此，至今為止，對於語氣助詞「喔」用法的研究不多，尚未有明確的研究成果。

Li & Thompson (1981) 以及屈承熹 (2010) 都討論過語氣助詞「喔」的用法。Li & Thompson (1981) 認為語氣助詞「喔」是說話者基於關心而給聽者表示「友善警告」。這種用法經常出現在祈使句中，用以減緩命令的強制成分，轉化為更友善的警告，例如：「小心喔！」。

屈承熹 (2010) 則認為語氣助詞「喔」表示「請你特別注意我告訴你的這句話的內容，略等於英語中的 I'm telling you」(屈承熹，2010：135)。說話者透過使用「喔」，表達出希望聽者認真聆聽自己所提供的話題。



周洋（2010）主要以普通話口語語料庫中關於「喔」的語料為基礎，探討了語氣助詞「喔」在祈使句、陳述句和疑問句中的不同用法。在祈使句中使用語氣助詞「喔」能夠減緩說話者的強烈語氣，將命令轉化為提醒或建議，如下列例句

（1）至（3）所示：

（1）一定要借我看喔！ （周洋，2010：17）

（2）青椒，1塊錢1斤，快來買喔！ （周洋，2010：17）

（3）你不要喝酒喔！ （周洋，2010：17）

在陳述句中使用的語氣助詞「喔」也可以分為兩種，首先是用來表達個人的主觀感情，如下列例句（4）和（5）所示：

（4）武漢大學是一所名校喔！我們當學生時，就很想報考。（周洋，2010：17）

（5）今晚的月色好美喔。（周洋，2010：17）

語氣助詞「喔」增加了陳述句中的感嘆語氣，突顯說話者的個人觀點。此外，「喔」也具有緩和語氣的作用，使聽者更容易理解或接受說話者的觀點。第二種用法則是在客觀行為中傳達新信息或新情況，如下列例句（6）所示：

（6）去喝一杯吧！我有很棒的葡萄酒喔！ （周洋，2010：17）

在例句（6）中，“我有很棒的葡萄酒”是客觀描述，說話者通知聽者一項新信息，同時以語氣助詞「喔」結尾，以增添主觀情感於客觀描述之中。值得指出的是，本研究發現在例句（6）中的新信息部分（即，“我有很棒的葡萄酒”），即



使不使用語氣助詞「喔」也能夠傳達新信息。因此我們認為「喔」的出現與新舊信息無關。

此外，在疑問句中使用語氣助詞「喔」表示說話者對事實的不確定性，帶有猜測語氣，如下列例句（7）和（8）所示：

（7）聽口音你好像不是本地人喔？（周洋，2010：17）

（8）你很忙喔？（周洋，2010：17）

根據周洋（2010）的分析，語氣助詞「喔」具有「緩和語氣」的用法。本研究認為周洋（2010）所提出的祈使句中的語氣助詞「喔」用法與 Li & Thompson（1981）提到的「友善的示警」類似，都是將命令性較強的語氣轉換為提醒或建議的用法。

張邱林（2013）則是透過廣告、報紙、小說等文本中出現的語氣助詞「喔」例句，分析了語氣助詞「喔」的不同用法。語氣助詞「喔」一般出現在陳述句、祈使句和感嘆句中。在陳述句中，語氣助詞「喔」通常表示「親切的提醒」，如下例句（9）所示：

（9）這些，在育兒的過程中，都是不可或缺的喔！（張邱林，2013：83）

本研究發現張邱林（2013）和周洋（2010）在他們的研究中關於陳述句中的「喔」用法的描述有所不同。這種差異可能是由於語氣助詞「喔」的用法與特定語境相關，難以僅以句型來區分。

在祈使句中的語氣助詞「喔」則表現為一種「親切的叮囑」，如下例句

（10）和（11）所示：



(10) 孩子感冒、發燒、咳嗽，多半是肺熱，用葵花牌小兒肺熱咳喘口服液，清肺熱，止咳，化痰，抗流感，媽媽記住喔！（張邱林，2013：83）

(11) 各位老師，如果您有什麼好的方法，別忘了給《學中文》來稿，在《學中文》版上和世界各地的對外漢語教師分享喔！（張邱林，2013：83）

本研究認為這些例句通常是單句，缺乏清晰的語境，這可能導致對於語氣助詞「喔」的具體用法的理解存在一些困難。例如，例句（9）中的陳述句中的「提醒」用法和例句（10）和（11）中的祈使句中的「叮嚀」用法之間的差異不夠清楚。

此外，張邱林（2013）在他的研究中以例句（12）來解釋語氣助詞「喔」在感嘆句中的用法，即「親切的感嘆」，但本研究認為例句（12）實際上是一個陳述句，加上「喔」與驚嘆號，才變成感嘆句。

(12) 晚飯後，我們去了比東方明珠塔更高的上海國際金融中心，我好興奮喔！
（張邱林，2013：83）

此外，語氣助詞「喔」在句子的結尾處使用，常用來引起聽者的注意，就像在（13）中所示。

(13) 你看喔，這個農貿市場雖然方便了附近居民買菜，但是除了髒、亂、差、臭遊民外，還有很多安全隱患。
（張邱林，2013：83）



如例句(13)所示，說話者希望聽者認真傾聽他們的話語，因此使用了語氣助詞「喔」，「你看」帶來的強烈語氣變成注意。

根據張邱林(2013)的分析，語氣助詞「喔」且具有緩和語氣的效果，使句子具有親切的語調。張邱林(2013)以及周洋(2010)提到的語氣助詞「喔」用法都屬於「緩和語氣」的範疇。

張玲瑛(2020)的研究以台灣口語語料中的121個位於句末位置的語氣助詞「喔」的話輪為主題，探討了語氣助詞「喔」在語法、語用和篇章功能三個層面上的用法。語氣助詞「喔」在語法功能方面有能夠將陳述句轉化為疑問句的功能，而疑問功能又可以分為四種情況，第一是尋求外在資訊的外延問句，如下例句(14)所示。例句中數字標示行數，為語料出現的順序；大寫羅馬字母則分別代表不同的說話者。

(14) 8E：你有喝過喔？

→ 9C：有，我有喝過。 (張玲瑛，2020：34)

"你有喝過喔？" 具有提取信息的功能，它在這裡形成了一種"問與答"的關係。

此外，第二是確認談話內容的言談問句，如下例句(15)：

(15) 1E：啊你們聽的時候有什麼…有覺得比較明顯的出錯？

2E：其實我覺得他出錯蠻多的。

3J：非常嚴重

4C：我覺得應該是因為他是日本的…那個…外籍生吧。

5C：對啊…所以他就是捲舌…

6C：就是…日本人本來就比較不會捲舌



7C：對啊…郭一偉講一下吧！

→ 8Y：講一下喔？

9E：郭一偉你還蠻認真的 hong？

10Y：那是日本…對啊

(張玲瑛，2020：35)

說話者 Y 重複了前文中說話者 C 所說的內容，以確保對說話者 C 的話作出正確的回應，同時也是為了確認說話者 C 的談話內容。

第三是維護談話關係的關聯問句，如下例句 (16)：

(16) 1S：不過我家房間也是這個 e 木板

2H：[我們家也是

3Y：[我們家也是

4Y：然後刮得淒淒慘慘的

5C：我們家顏色比較淡

6P：可是有一種東西可以把他磨得跟他原本的顏色一樣

7S：[是喔？

→ 8H：[是喔？

9H：你是說那種打蠟那種對不對？

(張玲瑛，2020：36)

說話者 H 為了維繫談話，僅表示收到說話者 P 的訊息。

第四是抒發說話者情感的表情問句，如下例句 (17)：

(17) 1L：老師有要跟我們去故宮嗎？

2L：還是我們自己去？

3S：老師沒有吧！



4B：就何老師啊！

5D：啊！修修老師。

6L：就他要跟我們去？

7B：[對對對…有邀請他。

→ 8L：真的喔？

9L：確定了？

10B：確定！

(張玲瑛，2020：36)

對於說話者 L 來說，前文中說話者 B 提供的信息內容（即“有邀請他”）是出乎意料的，而語氣助詞「喔」則用來表達自己的情感。

在語用方面，語氣助詞「喔」有著「某事情與預期不同」的用法，可以分為兩種情況。第一種是說話者表示某事情與自己原本預期的情況不同（即，“某事情與說話者預期不同（主觀性）”），這種情況以說話者自己為中心，僅僅反映了說話者的個人認知狀態，根據語料分析，主觀性「喔」的使用頻率達到了 84.3%，如下面的例句（18）和（19）：

(18) 2E：e…你姐跟你長的蠻像的耶！

3J：會嗎？

4E：就…對啊！

5E：有點像…

→ 6E：可是你姐看起來好年輕喔！

7E：你姐幾歲呀？

8J：她大我兩歲。

(張玲瑛，2020：39)



例句 (18) 描述說話者 J 姐姐的樣子與說話者 E 的預期不同，表現出一種「驚嘆」。在語料中，表示「驚嘆」的語氣助詞「喔」共出現了 37 次，約占總數的 31%。這類語氣助詞「喔」通常以「好/很 + 形容詞或狀態動詞+喔」的固定形式呈現。

(19) 1E：郭一偉你昨天晚上讀書到幾點？

2Y：呃…

3J：他很早就睡了吧？

4Y：對。

5E：e…你好像都八…

6J：都很早睡。

7C：一偉都真的很早睡

8Y：對，其實都是先下線…

9Y：然後都很晚睡這樣。

10C：真的嗎？

→ 11E：是這樣的喔？

12E：那你幾點睡？

(張玲瑛，2020：41)

在例句 (19) 中，描述了說話者 E 受到其他人的影響，以為說話者 Y 是一個早睡的人，但實際上說話者 E 的預期與說話者 Y 的回應不符，因此使用了一個疑問句來確認前文的內容。這種用法在語料中的頻率最高，共有 64 個例子，占總數的約 53%。

此外，當說話者從主觀評價進入聽者的觀點，並預設對方的預期（即，“說話者預設某事與聽者預期不同（互動主觀性）”），在語料中，互動主觀性的



「喔」用法頻率為 15.7%，用於在交流場合中表示「提醒」或「注意」。通過語氣助詞「喔」，說話者引起聽者的關注，如例句（20）和（21）。

(20) 1W：他是那種像褲子那種感覺

2W：褲裙的那一種

3H：離題了嗎？

4D：對

→ 5A：已經開始離題了喔

6D：同學們你們開始離題了

7A：再來再來

（張玲瑛，2020：42）

(21) 1S：我覺得你們比較吵

2H：這不是牆壁嗎？

3S：這不是

4B：這不是喔？

→ 5P：那只是木板而已喔

6H：哈，我以為是牆壁耶！

（張玲瑛，2020：44）

在例句（20）中，說話者 A 提醒大家關注已經離題的情況。而在例句（21）中，大家對於牆壁的情況表示不確定，只有說話者 P 知道答案。這種情況下，說話者 P 使用了語氣助詞「喔」來提醒大家注意聽“只是木板而已”的信息。

本研究認為互動主觀性的「喔」用法通常用來提醒或引起注意，說話者認為自己的預期與聽者的預期不同，因此在向聽者傳達信息時使用了語氣助詞「喔」。這種用法與屈承熹（2010）所提到的用法（希望聽者認真聆聽自己所提供的話題）類似。

語氣助詞「喔」的篇章功能通常出現在只有一位說話者的自述中，與上述的語法和語用功能無關，如例句（22）。



- (22)
- a. 各位觀眾朋友好，我是彭 xx。今天依舊持續是陰雨天喔…
 - b. 建議你要留意室內通風喔…減少被傳染的機會。…
 - c. 今天也是二十四節氣中的芒種喔…這是典型夏季的節氣…
 - d. 目前來看是如此喔…雖然節氣不見得準確…
 - e. 建議大家多消費水果，多幫忙台灣辛苦的農民喔。

(張玲瑛，2020：46)

例句（22）中的「喔」通常出現在句子的結尾或新句子的開始，用來結束當前話題或預示話題轉換（topic shift）。這種用法特別適用於廣播或電視節目，不同於前述的語法和語用功能。

張玲瑛（2020）顯示語氣助詞「喔」有「話題轉換」用法，但本研究認為把電視節目的聽眾當互動的對象，雖然是在篇章層次，但例句（22）的 a 到 e 都用來表示提醒或引起注意的語氣。

張玲瑛（2020）的分析語料主要以台灣華語為主，因此與前面學者在語氣助詞「喔」的使用方面存在一些不同。這一點在張玲瑛（2020）的論文中有詳細論述。她指出，閩南語影響造成台灣華語中語氣助詞「喔」的使用率高於普通話，以及台灣華語以低音語氣助詞「喔」表疑問而異於普通話的用法（張玲瑛，2020：48）。同時，張玲瑛（2020）的研究還提到語氣助詞「喔」的提醒和注意用法，這一用法在普通話中也存在。因此，儘管存在差異，但一些用法是相似的。筆者將前述的研究結果整理如表 1。

表 1：前人對於「喔」的用法研究（筆者整理）



學者	句類	用法	學者論文裡提供的例句
Li & Thompson (1981)	祈使句	友善警告	小心喔！ (Li & Thompson, 1981: 227)
屈承熹 (2010)	-	注意 (I am telling you ...)	-
周洋 (2010)	祈使句	提醒 / 建議	你不要喝酒喔！ (周洋, 2010: 17)
	陳述句	表示感情	今晚的月色好美喔。 (周洋, 2010: 17)
		表示新信息	去喝一杯吧！我有很棒的葡萄酒喔！ (周洋, 2010: 17)
	疑問句	疑問	聽口音你好像不是本地人喔？ (周洋, 2010: 17)
張邱林 (2013)	陳述句	提醒	這些，在育兒的過程中，都是不可或缺的喔！ (張邱林, 2013: 83)
	祈使句	叮囑	孩子感冒、發燒、咳嗽，多半是肺熱，用葵花牌小兒肺熱咳喘口服液，清肺熱，止咳，化痰，抗流感，媽媽記住喔！ (張邱林, 2013: 83)
	感嘆句	感嘆	晚飯後，我們去了比東方明珠塔更高的上海國際金融中心，我好興奮喔！ (張邱林, 2013: 83)
	《語法功能》	疑問	A：就是還滿好喝的茶，可是應該就是…



張玲瑛 (2020)	疑問句		B：你有喝過喔？ A：有，我有喝過。 (張玲瑛，2020：34)
		確認	A：對啊…郭一偉講一下吧！ B：講一下喔？ (張玲瑛，2020：35)
		維繫談話	A：可是有一種東西可以把他磨得跟他原本的顏色一樣。 B：是喔？你是說那種打蠟那種對不對？ (張玲瑛，2020：36)
		表示感情	A：對對對…有邀請他。 B：真的喔？ (張玲瑛，2020：36)
	《語用功能》	驚嘆	A：可是你姐看起來好年輕喔！你姐幾歲呀？ B：她大我兩歲。 (張玲瑛，2020：39)
	-	提醒 / 注意	A：離題了？ B：對。 C：已經開始離題了喔。 (張玲瑛，2020：42)
	《篇章功能》	話題轉換	各位觀眾朋友好，我是彭 xx。今天依舊持續陰雨天喔…那低窪地區呢要留意突然而來的大雨喔。 (張玲瑛，2020：46)
	-		



透過前述的前人研究結果，本研究發現雖然他們討論相同的用法，但表達方式各不相同。本研究是為了語言學習服務，在「喔」的分類上，採取用法為本的做法，不以句類（疑問，祈使等等）來劃分，也不以語法、語用、篇章來分，張玲瑛（2020）提出的疑問用法，主要指說話者在對話中發現信息內容與其預期不符，這時候他們會使用語氣助詞「喔」，以獲得對方確認信息的目的。本研究將這種用法歸類為「確認 1」。

此外，張玲瑛（2020）提到的確認、維繫談話、表示情感等用法，都旨在延續對話，說話者使用語氣助詞「喔」來回應（確認）前一發言者的意思（與說話者預期無關），雖然帶有疑問，但通常不需要對方回答。本研究將這種用法歸類為「確認 2」。

此外，五位學者研究結果中都出現的提醒、注意或建議的用法。這種用法是 Li & Thompson（1981）、周洋（2010）和張邱林（2013）所提出的「緩和語氣」的結果，出現於對話中，用以提醒、引起注意或提出建議。此外，張玲瑛（2020）提出的「話題轉換」用法，若把電視節目的聽眾當互動對象的話，這種用法中的語氣助詞「喔」表達說話者希望引起聽者的關注，提醒他們認真聽自己所說的內容。本研究將這種用法歸類為「提醒」。

周洋（2010）提到的表示情感的用法、張邱林（2013）提到的感嘆的用法以及張玲瑛（2020）提到的驚嘆的用法，都以「好+形容詞/狀態動詞+喔」的固定形式呈現。這種形式用於表達說話者對某事物的評價。本研究將這種用法歸類為「評價」。

綜上所述，本研究將「喔」的用法分為「確認 1」、「確認 2」、「提醒」和「評價」四個類別。



2.2 日語終助詞

這一節首先介紹日語終助詞（即，語氣詞）的定義與常用終助詞的用法。日語終助詞在現代日語中經常被使用，特別是在口語中，終助詞「か(ka)」、「よ(yo)」、「ね(ne)」是常見的。這些終助詞被視為初級日語學習者必須掌握的內容（峯，1995）。關於終助詞「か(ka)」的解釋主要參考了池田英喜（2011），對於「よ(yo)」的說明則以山田京子（2007）的研究為主，而對於「ね(ne)」的說明則以大曾美惠子（1986）的研究為基礎，同時也補充了其他研究的結果，以呈現終助詞「か(ka)」、「よ(yo)」、「ね(ne)」的用法。

2.2.1 日語終助詞定義

橋本進吉（1969）將終助詞的定義定為「以該助詞結束的句節，句子就此結束並完成」。而王姿乃（1984）論述的終助詞定義則如下：

現代日本語の終助詞は、文の最後につく辞で、文の終末部分に位置する助詞である。一種の主観的情意を表すものである。その分の陳述についての感動、禁止、命令、疑問、希望、反語などの意味を表すものである。日本語の構文法では、述語を文の最後にする。文はその始発から終末の述語に向かって進む意味の流れがあり、述語はその意味の流れを受け止め、まとめる役割を持つのであるが、終助詞は述語の終末部分にあつて、内容的、意味的なまとまりを形成した文の叙述や判断を受けて、それに対する話者の感動や感嘆を表したり、疑問、希望、禁止などを付け加えることによって、聞き手への働きかけの態度を示したりして文を完結させる役割を担うものである。

現代日語的終助詞是位於句末部分的助詞。這是表現一種主觀情感。並且表達了相應陳述的感動、禁止、祈使、疑問等等。在日語的語法中，



謂語在句末。句子有從其始發向末端的謂語前進的意思流程，謂語具有接受並總結其意思的流程作用，但終助詞在謂語的末端部分，接受句子的敘述和判斷，表達說話者的感動和感嘆或添加疑問、希望、禁止等語氣，表現對聽者的態度，保有完成句子的功能。(筆者翻譯)

根據王姿乃(1984)的定義，終助詞的主要作用在於「表達說話者的主觀感情」、「給聽者帶來一定的效果」、「位於句末部分」。小野晋和中川祐志(1997)指出，儘管在書面語中終助詞幾乎不會出現，但在口語中卻極為頻繁，這凸顯了終助詞在口語表達中的重要性。此外，終助詞的主要功能在於表達說話者內心的情感，而非指涉聽者的情況。小野晋和中川祐志(1997)的觀點與王姿乃(1984)的「表現說話者的主觀感情」含義相同。以下是日語終助詞的特點：

1. 終助詞主要在口語中出現。
2. 終助詞是存在於句末的助詞，起到表達說話者的主觀。
3. 終助詞反映了說話者的主觀感情，因此對話場面上表現對聽者的態度。

2.2.2 日語終助詞「か(ka)」的用法

終助詞「か(ka)」通常用於構成疑問句。根據小野晋和中川祐志(1997)的解釋，終助詞「か(ka)」的疑問用法為說話者不知道信息，而為了得到信息來使用。

滝浦真人(2007)則指出，終助詞「か(ka)」具有「說話者不知道信息內容」的信息傳達相關的性質和「有時候不需要對方的回應」的對話場面相關的性質。

池田英喜(2011)則提供了終助詞「か(ka)」的用法解釋：



従来「か」は疑問を表す終助詞とされるが、話者の情報に対する確信のなさを表すという機能だけがあつて、それが対話の中で用いられる場合に結果として疑問を表す形として認識されるだけではないか。

以往，終助詞「か(ka)」通常被解釋為表示疑問的終助詞。但它僅具備表示說話者對信息缺乏確信的功能。在對話中使用時，它通常會被認定為表示疑問的形式。(筆者翻譯)

從上述內容可得知，日語終助詞「か (ka)」用於表示說話者對信息缺乏確信，或者說話者未掌握信息內容。

此外，池田英喜（2011）進一步指出，日語終助詞「か(ka)」具有一種「確認」的用法，說話者接收信息後，回應前面說話者所說的內容，就像說「なるほど、そうか（譯：是喔，原來如此。）」（池田英喜，2011：7）。而這種用法不要求對方的回答。池田英喜（2011）的論述與滝浦真人（2007）所提到的「有時候不需要對方的回應」相呼應，意義相同。

總之，日語終助詞「か(ka)」主要用於表達說話者對信息缺乏確信，或者說話者未掌握信息內容。它可分為兩種主要用法，一是用於說話者詢問信息內容的「疑問」用法，另一是用於回應前面說話者所說內容的「確認」用法。有關日語終助詞「か(ka)」的用法，參見表 2。

表 2：日語終助詞「か(ka)」的用法

用法	例句
疑問	A：お腹空きましたか？ （你肚子餓了嗎？） B：空きました。 （餓了。）

確認	なるほど、そうか。 (是喔，原來如此。)
----	-------------------------



2.2.3 日語終助詞「よ(yo)」的用法

先前的研究中，神尾昭雄（1990）和益岡隆志（1991）將終助詞「よ(yo)」描述為「說話者知道信息內容，但聽者不知道」。白川博之（1993）則認為終助詞「よ(yo)」的作用在於「喚起注意使該發言切實進入聽者的耳朵」。野田春美（2002）則將終助詞「よ(yo)」的性質視為「說話者認為聽者應該需要了解該句子的內容」。總結這些前人研究，山田京子（2006）提出終助詞「よ(yo)」的基本功能是「說話者喚起聽者的注意並傳達話題內容」。基於這個主要功能，山田京子（2006）根據電影劇本內容將終助詞「よ(yo)」的用法分為三種：

1. 喚起注意用法：說話者喚起注意，自己知道的信息切實傳達聽者。
2. 認知要求用法：使聽者認知說話者發言的內容。
3. 修正要求用法：說話者知道對方明顯做出了與自己不同的判斷，對此進行反駁。

本研究認為，日語終助詞「よ(yo)」主要的功能在於說話者欲讓聽者注意到特定資訊，同時也希望聽者能夠認知該資訊的內容。因此，無需將其細分為「喚起注意」和「認知要求」兩種不同的用法。

總之，日語終助詞「よ(yo)」主要用於當說話者知道某一信息內容，但聽者不知道，同時說話者認為該信息對聽者也應該具有重要性時使用。它可以分為兩種主要用法，一是用於說話者引起聽者對信息內容關注的「喚起注意」用法，另一是用於說話者知道對方明顯持有與自己不同的觀點，要求對此進行反駁的「修正要



求」用法。而且日語終助詞「よ(yo)」的兩種用法可以相應到語氣助詞「喔」和「呢」。有關日語終助詞「よ(yo)」用法，參見表 3。

表 3：日語終助詞「よ(yo)」的用法

用法	例句
喚起注意	A：もうすぐ始業式が始まる <u>よ</u> 。 （開學典禮馬上就要開始喔。） B：うん。 （嗯。）
修正要求	A：サクちゃんキレると暴走するから。 （saku 醬一旦生氣就會失控。） B：暴走なんかしてねえ <u>よ</u> ！ （我才不會呢！）

2.2.4 日語終助詞「ね(ne)」的用法

大曾美惠子（1986）透過日語學習者的錯誤研究，探討了終助詞「ね(ne)」的用法。她指出，終助詞「ね(ne)」的基本功能在於當說話者和聽者都擁有相同的信息，並且彼此確認對某一判斷的一致性。她自己提出的終助詞「ね(ne)」的基本功能為主，終助詞「ね(ne)」的用法分為三種：

1. 確認用法：說話者假定互相知道同樣程度的信息，向聽者確認信息內容。
2. 同意要求用法：說話者假定為和聽者意見一致，向聽者要求關注並徵求同意。
3. 進行評價用法：說話者對某些事情進行評價。



蓮沼昭子（1988）則闡述了終助詞「ね(ne)」的基本功能如下：

発話時において自分が述べようとしていることと、他の何らかのよりどころとなるものとの間に、食い違いがないと言うことを話者が持ち出し、確認する。

說話時，說話者拿出並確認自己要敘述的事情和某種依據的東西之間沒有差異。（筆者翻譯）

大曾美惠子（1986）和蓮沼昭子（1988）的研究都說終助詞「ね(ne)」的基本功能是表示當說話者和聽者彼此都知道某些信息時，用來確認彼此的認知一致。

此外，根據木村静子（1997）的說法，一般情況下，使用終助詞「ね(ne)」需要有聽者的存在，通常在對聽者的發話中使用。然而，有些情況下，說話者並不期待聽者的回應，仍然使用終助詞「ね(ne)」，就如例句（23）中所示。

(23) 1分って早いわね。ほかの人はみんな1分でちゃんと用が足りるのかしら。
（木村静子，1997：42）

（譯：1分鐘真是太短喔。其他人都能在1分鐘內搞定嗎？）

木村静子（1997）解釋當說話者並不期待聽者的回應時，終助詞「ね(ne)」的功能如下：

この場合、話し手はもちろん返答は期待していないものの、「ね」を用いることによって、自分の感情を相手に提示している。



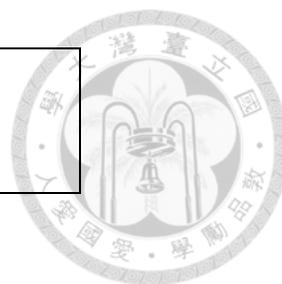
當說話者說話時，不一定要期望聽者會給予回應，但透過使用終助詞「ね(ne)」，表達了內心的情感。(筆者翻譯)

另外兩種用法的主要功能是「確認」和「同意」，需要對話者和聽者的存在。而對於「進行評價」的用法，其主要功能是說話者對某事物進行評價，而不需要聽者的參與。根據本研究的觀點，木村静子(1997)所提到的功能實際上是在細化大曾美惠子(1986)所主張的「進行評價」用法。

總之，日語終助詞「ね(ne)」主要用於當說話者和聽者都擁有相同的信息，並且彼此確認對某一判斷的一致性。它可以分為三種主要用法，一是用於說話者向聽者確認對某一判斷一致性的「確認」用法，二則是用於說話者向聽者要求關注並徵求聽者同意的「同意要求」用法。本研究發現，這個用法的名稱是從日語直接翻譯過來的。為了更貼合華語的用法，我們將其名稱改為「要求關注」。三則是用於說話者對某一事物進行評價的「進行評價」用法。有關日語終助詞「ね(ne)」的用法，參見表4。

表4：日語終助詞「ね(ne)」的用法

用法	例句
確認	A：今日は金曜日です <u>ね</u> ？ (今天是星期五喔？) B：はい。そうです。 (是的。)
要求關注	A：やつと一週間が終わりました <u>ね</u> 。 (一週終於結束了喔。) B：ええ。 (嗯。)



進行評價	きれいなブラウスです <u>ね</u> ！ (這件衣服很好看喔！)
------	--------------------------------------

2.3 語氣助詞「喔」與日語終助詞的對比分析

在這一節將介紹有關語氣助詞「喔」與日語終助詞的前人對比分析成果，以展示目前研究所揭示的語氣助詞「喔」相應的日語表達形式。

陳香如(2009)進行了一項中日對比分析，研究對象是日語小說中的終助詞「よ(yo)」和「ね(ne)」，以及其在台灣華語翻譯版本中的相相應表現。她根據山田京子(2006)提出的日語終助詞「よ(yo)」用法和大曾美惠子(1986)提出的日語終助詞「ね(ne)」用法，進行了相應語氣助詞的分析。她的研究結果顯示，日語終助詞「よ(yo)」的約4%被翻譯成語氣助詞「喔(哦)」，而日語終助詞「ね(ne)」的約5%被翻譯成語氣助詞「喔(哦)」。

表5：終助詞「よ(yo)」的中文翻譯種類

項目	×	了	的	啊	哦	啦	呀	嘛	其他	合計
回數	188	52	43	38	15	14	13	12	39	414
比率	46%	13%	10%	9%	4%	3%	3%	3%	9%	100%

表6：終助詞「ね(ne)」的中文翻譯種類

項目	×	了	吧	嗎	啊	哦	其他	合計
回數	95	28	27	20	18	12	40	240
比率	40%	12%	11%	8%	7%	5%	17%	100%

在語料中，日語終助詞「よ(yo)」的「修正要求」用法共有48例，約佔總數的23%。其中有1個例子被翻譯成語氣助詞「喔」，約佔2%。此外，「喚起注



意」用法共有 45 例，約佔總數的 22%。其中有 8 個例子被翻譯成語氣助詞「喔」，約佔 18%，如例句 (24) 和 (25)。

- (24) A: わたしから、一度よくきいてみなければならないわ
B: あまり、がみがみいうなよ
A: 我必須好好地和她談談。
B: 別對她太兇喔! (陳香如, 2009: 43)

- (25) A: 明日の夜は、静岡のお兄さん達が見えるわよ
B: 早く、帰ってくる
A: 明天晚上哥哥和媽媽他們要來哦!
B: 我會早點回來的。 (陳香如, 2009: 44)

日語終助詞「よ(yo)」的「認知要求」用法共有 114 例，約佔總數的 55%。其中有 5 個例子被翻譯成語氣助詞「喔」，約佔 4%。

另外，日語終助詞「ね(ne)」的「確認」用法共有 61 例，約佔總數的 51%。其中有 1 個例子被翻譯成語氣助詞「喔」，約佔 2%。而「要求關注」用法共有 37 例，約佔總數的 31%。其中有 3 個例子被翻譯成語氣助詞「喔」，約佔 8%，如例句 (26)。

- (26) 大丈夫、黙っておいてあげるから、でも、あまりママを悲しませること
はしないでね
我不會說的，但是，你可不能做出讓媽媽傷心的事哦!
(陳香如, 2009: 57)



此外，日語終助詞「ね(ne)」的「進行評價」用法共有 22 例，約佔總數的 18%。其中有 1 個例子被翻譯成語氣助詞「喔」，約佔 5%，如例句 (27)。

- (27) 今日はネクタイが派手ね
今天的領帶花不錯哦 (陳香如，2009：60)

依照陳香如 (2009) 的分析結果，她指出日語終助詞「よ(yo)」的「喚起注意」用法以及日語終助詞「ね(ne)」的「要求關注」用法和「進行評價」用法時，語氣助詞「喔(哦)」的使用比率相對較高。此外，日語終助詞「よ(yo)」和「ね(ne)」的三種不同用法，都相應著語氣助詞「喔(哦)」。

然而，本研究發現，日語終助詞「よ(yo)」的「修正要求」用法和日語終助詞「ね(ne)」的「確認」用法相應的語氣助詞「喔」只出現了各 1 例，並且研究中未提供例句。甚至「進行評價」用法也僅出現一例，由於語料中只有極少的例子，不足以支持對這些日語終助詞用法與語氣助詞「喔」之間的相應性有確切的判斷。因此，為了明確表達這些日語終助詞用法與語氣助詞「喔」之間的關係，需要更多充分的語料來進行研究。

朱ケイハン (2019) 以日本和中國的小說為主，研究了日語終助詞「か(ka)」相應的語氣助詞。她指出由於日語終助詞和語氣助詞各自的語用不同，它們並不完全一致，並且為了解釋這一點，列舉了日語和漢語之間的結構差異。例如，日語中的「～んじゃないか？」等詢問性較弱的疑問句，在漢語中不使用疑問句，而經常用陳述的方式來表達，但日語多採用疑問句的形式。(朱ケイハン，2019：2)。

她的研究顯示，語氣助詞「喔(哦)」的使用可以表現出當說話者接收到對方的信息後回應對方說話的內容。這種語氣助詞「喔」的用法與日語終助詞「か



(ka)」的用法相一致。這些研究結果表明，語氣助詞「喔」和日語終助詞「か(ka)」是相應表現。

朱ケイハン（2019）的研究一再強調了分析上下文的重要性。然而，她的論文中的例句僅限於獨立的單句，未提供足夠的上下文關聯，因此無法清楚地展示語境。為了證明語氣助詞「喔」與日語終助詞「か(ka)」之間的相應性，有必要提供更具體的語境信息。此外，過去的研究主要使用小說作為語料，尚未有關於動漫等對話情境下的中日對比分析。因此，有必要研究在動漫作品中使用的語氣助詞「喔」以及其相應的日語表現。以下的表 7 彙整了前人中日對比分析研究的結果。

表 7：相關文獻中語氣助詞「喔」相應的日語終助詞以及用法

終助詞	用法	論文裡提供的例句
か (ka)	確認	そうですか。 是喔。 (朱ケイハン, 2019: 3)
よ (yo)	修正要求	-
	喚起注意	ガミガミ言うなよ。 別對她太兇哦！ (陳香如, 2009: 43)
	認知要求	-
ね (ne)	確認	-
	要求關注	ママを悲しませることはしないでね。 你可不能太傷媽媽的心哦！ (陳香如, 2009: 57)
	進行評論	今日はネクタイが派手ね

		今天的領帶花不錯哦 (陳香如, 2009: 60)
--	--	------------------------------



根據前述對語氣助詞「喔」和日語終助詞的各種用法和日中對比分析的結果，語氣助詞「喔」與日語有相應的對照，如表 8 所示：

表 8：語氣助詞「喔」與日語相應表現的對照

語氣助詞「喔」用法	相應日語終助詞與用法	
確認 1	-	-
確認 2	か (ka)	確認
	ね (ne)	
提醒	よ (yo)	喚起注意
	ね (ne)	要求關注
評價	ね (ne)	進行評價

根據表 8 的分析，語氣助詞「喔」的「確認 1」用法主要是指當說話者在對話中發現某事情與自己的預期不相符時，為了對方確認信息內容而使用。因此，某事情與說話者的預期不一致才會使用語氣助詞「喔」的「確認 1」用法。值得注意的是，目前尚未找到相應的日語形式。

此外，「確認 2」用法有其相應的日語形式，分別是日語終助詞「か (ka)」的「確認」用法和日語終助詞「ね (ne)」的「確認」用法。這兩種日語終助詞的用法略有不同。日語終助詞「か (ka)」的「確認」用法主要是指說話者對前一發言者的言論內容作出回應或對其內容進行自我確認。因此，無論在什麼情境下都可以使用。另一方面，日語終助詞「ね (ne)」的「確認」用法是指說話者假設對

方也了解相同的信息，並為確保信息的一致性而使用。此外，「ね (ne)」通常在正式的場面使用。

此外，「提醒」的用法在日語中具有相應的形式，分別為日語終助詞「よ (yo)」的「喚起注意」用法和日語終助詞「ね (ne)」的「要求關注」用法。日語終助詞「よ (yo)」的「喚起注意」用法主要用於說話者引起聽者的關注，使對方認真聆聽所說的內容。而日語終助詞「ね (ne)」的「要求關注」用法則是說話者認為聽者也需要瞭解信息的內容，為了獲得聽者的同意理解，使用了日語終助詞「ね (ne)」，使對方關注說話者所述的內容。這兩種用法都能引起聽者的關注，使聽者認真聆聽所傳達的信息，但使用日語終助詞「ね (ne)」的目的是獲得對方的同意理解、共享某些訊息，因此較重視使對方關注，這點與日語終助詞「よ (yo)」不同。

根據這種情況，日籍學習者從日語終助詞的用法來學習語氣助詞「喔」成為學習難點可能有兩種主要原因。首先，其中一個原因是目前無法找到語氣助詞「喔」的「確認 1」用法在日語中的相應形式。因此，對於母語系統中不存在的概念，學習者會感到更難學習，也更難理解其用法。另一個原因是語氣助詞「喔」的「確認 2」用法和「提醒」用法相應的日語形式各有兩種，對學習者來說，難以判斷和掌握該語氣助詞的用法。這兩種日語終助詞用法是根據具體的語境來判斷的，因此需要提供清晰的語境來進行分析。

第三章 研究方法



2.3 論及了語氣助詞「喔」與相應日語終助詞的前人對比研究。儘管已有相關研究探討了華語語氣助詞和日語終助詞之間的對比，但這些研究主要集中在日語終助詞的用法，探討如何與語氣助詞相相應。然而，迄今為止，還沒有從語氣助詞「喔」的用法來看的相應日語形式的研究。此外，現有研究中也未提供清晰的例句來支持其結果，而且所使用的語料主要來自書面語，忽略了口語表達。因此，本研究認為使用口語表達為主的動漫語料從華語語氣助詞「喔」用法角度進行對比分析的必要。

接下來，將分節詳細介紹本研究所採用的研究方法—對比分析法、本研究的語料來源、語料分析工具、語料庫簡介、和語氣助詞「喔」的用法分類，並簡要介紹分析方法和研究步驟。

3.1 對比分析法（Contrastive Analysis）

對比分析是透過兩種或多種不同語言之間的共時對比，以描述不同語言的結構和功能異同，同時預測學習者在學習目標語言時可能遇到的困難。首度提出對比分析假說的是 Lado (1957)。他指出，對比分析是應用語言學和文化分析的新領域，透過對比學習者的母語和文化與目標語言的系統性比較，可以揭示學習目標語言時母語系統可能帶來的干擾和影響。Fries (1945) 和 Lado (1957) 皆認為，母語學習和第二語言學習有著重大區別，學習第二語言需要養成新的習慣，而在第二語言學習中，學習者最難掌握的通常是與其母語最不相似的部分，相反，與母語相似的部分則較容易掌握。

此外，Fries (1945) 認為，將目標語言的科學描述與母語相相應的描述進行比較，可為設計基礎的語言學習教材是最有效。而 Lado (1957) 則強調對比分析

在實際應用中的價值。對比分析的研究成果對於教材設計、語言能力測驗以及語言學習實驗等方面都具有重要幫助。

因此，本研究選擇採用對比分析法。通過動漫語料考察語氣助詞「喔」各用法和使用語境及相應部分的中日對比，以展現動漫作品中語氣助詞「喔」的用法分佈和相應的日語形式，並提出運用動漫作品於語氣詞教學上的應用建議。接下來將介紹本研究的語料來源、語料分析工具、語料庫簡介、語氣助詞「喔」的用法分佈、分析方法與研究步驟。

3.2 語料來源

《哆啦 A 夢》是藤子·F·不二雄創造的日本兒童科幻喜劇漫畫，自 1969 年起在小學館雜誌上連載。這部作品在日本享有極高的知名度，並在東亞和東南亞等地區擁有大量粉絲。該故事主要講述了來自 22 世紀未來的貓型機器人哆啦 A 夢，以及學業和體育都不擅長的小學生野比大雄的日常生活。每一個故事情節的基本結構都包括：哆啦 A 夢從口袋中拿出各種各樣的秘密道具，可以暫時解決大雄（也有其他情況）身上發生的災難，然而，由於不適當的用法持續使用哆啦 A 夢的秘密道具，結果遭到了報復。

自 1980 年開始，電影版《哆啦 A 夢》至 2023 年已經推出了 42 部作品。這些電影的主要角色包括哆啦 A 夢、野比大雄，以及大雄的好友源靜香、剛天武（胖虎）、骨川小夫，還有哆啦 A 夢的妹妹哆啦美，以及其他一些共同參與冒險的夥伴。

電影版《哆啦 A 夢》故事通常以特別夥伴和大雄意外相遇為起點，展開一系列冒險旅程。儘管每年的主題可能不同，但故事結構基本上保持著一定的固定性。

本研究以臺灣地區字幕的電影版《哆啦 A 夢》作為主要研究語料。選擇電影版《哆啦 A 夢》的理由共有四點：首先，整部電影在兩個小時內完成，故事情節

的發展和背景相對清晰且容易理解，這使得分析語氣助詞「喔」的用法和語境變得較為簡單。其次，電影中沒有使用方言，這使得分析語氣助詞「喔」的用法更為容易。第三，電影中的主要角色相對較少，且角色之間的人際關係比較簡單。最後，這部作品在台灣和日本都非常知名，可以獲得兩種語言版本。由於本研究需要進行中日對比分析，因此需要中文版和日語版的動漫語料，這樣才能獲得理想的研究結果。相對於其他動漫作品，本研究認為《哆啦 A 夢》較容易獲得中文和日文兩種語言版本。此外，考慮到後續將提出運用動漫作品於語氣詞教學上的應用建議，上述《哆啦 A 夢》的特性將對本研究提供一定程度的幫助。

本研究的語料皆來自 KKTV 或 Apple TV 的台灣地區版字幕中收集的語氣助詞「喔」與日語版字幕。所使用的《哆啦 A 夢》電影作品共有 10 部，詳見表 9。

表 9：本研究使用的電影版《哆啦 A 夢》作品一覽

上映期間	作品名	作品長度
2007	大雄的新魔界大冒險 7 人魔法使	112 分
2008	大雄與綠之巨人傳	112 分
2010	大雄的人魚大海戰	98 分
2011	新·大雄與鐵人兵團	107 分
2013	大雄的秘密道具博物館	103 分
2014	新·大雄的大魔境	108 分
2014	Stand by me 哆啦 A 夢	96 分
2016	新·大雄的日本誕生	103 分
2019	大雄的月球探測記	110 分
2020	大雄的新恐龍	110 分



3.3 語料分析工具

本研究選擇以 AntConc 作為語料分析工具。AntConc 是由早稻田大學的 Laurence Anthony 所開發的 Concordance 軟體。本研究使用的軟體版本是 MacOS 10 版本(3.5.9)，該版本的 AntConc 包含了詞彙檢索 (Concordance)、索引圖 (Concordance Plot)、文件檢視 (File View)、詞叢 (Cluster) /N-Gram、搭配 (Collocates)、詞表 (Word List)、關鍵詞表 (Keyword List) 等七種功能。

本研究主要運用 AntConc 中的搭配 (Collocates)、詞表 (Word List) 和關鍵詞表 (Keyword List) 功能。本研究選擇 AntConc 的原因有兩點：首先，所有功能皆為免費提供，讓使用者能夠無需負擔地進行分析；其次，軟體的易操作性減輕了在分析過程中的負擔。以下將簡要描述本研究所使用的這三種功能。

3.3.1 搭配 (Collocates)

此功能能夠計算檢索詞的搭配情況，包括檢索詞左右搭配的機率等資訊。同時，使用者可以選擇檢索詞左右的範圍。本研究設定了搭配範圍為語氣助詞「喔」左邊的 3 個詞，且條件為在動漫語料中至少出現 3 次。由於本研究的焦點是位於句末的語氣助詞「喔」，因此本研究排除了「喔」的右邊。搭配詞種 (Collocate Types) 表示在語料庫中出現的不同搭配詞的總數，搭配詞數 (Collocate Tokens) 則表示語料庫中出現的所有搭配詞的總數。

3.3.2 詞表 (Word List)

此功能能夠自動統計語料中詞彙的出現次數、頻率等資訊，並提供了語料中所有詞彙的排名。詞種 (Word Types) 指的是在語料庫中出現的不同詞的總數，而詞數 (Word Tokens) 則表示語料庫中所有詞彙的總數。本研究為了展示動漫語料的特色，運用了詞彙列表 (Word List) 功能。



3.3.3 關鍵詞表 (Keyword List)

此功能使用主題關鍵性 (Keyword-Keyness) 統計方法，透過比較兩個不同的語料庫，利用不尋常高頻或低頻找出相對關鍵性的詞語 (張莉萍，2014)，並呈現各語料庫的特徵。本研究在 4.1 節利用關鍵詞列表 (Keyword List) 功能，來展示動漫語料與其他一般語料之間的區別。

3.4 語料庫簡介

本研究除了分析動漫語料之外，還使用了另外兩種語料庫。以下簡要介紹了這些語料庫的特點，以及本研究如何利用這些語料庫。

3.4.1 中央研究院漢語平衡語料庫 (Sinica Corpus)

中央研究院漢語平衡語料庫 (Sinica Corpus) 第 4.0 版，總字數為 17,554,089 字。包含了完整的詞類標記，是一個漢語平衡語料庫。每個文句都經過斷詞處理，並標示了詞類標記。收集的語料也盡量做到平衡分配在不同的主題和語式上，是現代漢語無窮多的語句中一個代表性的樣本。所收集的文章為 1981 年到 2007 年的文章。該語料庫的主題涵蓋六大類，包括「哲學」、「文學」、「生活」、「社會」、「科學」、「藝術」等多個領域的語料。

在本研究的 4.1 分析中，我們以中央研究院漢語平衡語料庫 4.0 版作為參照語料庫 (reference corpus)，將動漫語料視為受觀察語料庫 (observed corpus)。通過比較這兩種語料庫，我們可以突顯出動漫語料的特徵以及兩者之間的差異。

3.4.2 TOCFL 學習者語料庫

TOCFL 學習者語料庫文本涵蓋來自 39 種不同母語背景的學習者，4,567 篇作文，71 個不同主題，總字數為 1,561,942 字，927,051 詞 (不計標點符號)。收集的語料包括 CEFR 的 A2、B1、B2、C1 各等級。以字數分佈而言，B1 程度的語料佔



全部語料的近一半，約 74 萬字。以作者母語分佈來看，母語為日語學習者最多，佔全部學習者的 24%（張莉萍：2012）。

TOCFL 學習者語料庫的一個獨特特點是可以根據學習者的母語進行檢索。因此，在 4.2 中，我們利用這一特點，對日籍學習者的語氣助詞「喔」的使用情況和分佈進行了分析。同時，我們描述了日籍學習者在使用中可能存在的錯誤，並推測了其可能的原因。

3.5 語氣助詞「喔」的用法分類

這一節說明本研究使用的語氣助詞「喔」的用法分類。透過 2.1 的前人研究結果，本研究將語氣助詞「喔」的用法細分為四種。首先，語氣助詞「喔」有「確認」的用法，這一用法可以進一步細分為兩類。第一種情境是在對話中，當說話者發現自己的預期與實際情況不符時，使用語氣助詞「喔」，以獲得對方確認的資訊。第二種情境是用於延續對話，回應（確認）前面說話者意思。第二種用法是「提醒」用法，用於引起聽者對特定資訊的關注，同時期望聽者能夠注意到該資訊的內容。第三種是「評價」用法，用於說話者對某事情的評價，通常以「好/很 + 形容詞/狀態動詞 + 喔」的固定形式呈現。有關語氣助詞「喔」各種用法的詳細內容，參見表 10。

表 10：語氣助詞「喔」的用法分類

用法	說明	例句
確認 1	表示不在說話者的預期內，使用「喔」，為了得到對方確認的資訊。	A：這一家的滷肉飯不錯。 B：你有吃過喔？ A：嗯，我吃過幾次。
確認 2	為了延續話題，回應（確認）前面說話者的意思。	A：反正他們就說不喜歡黑松。 B：對。



- すごい
- 006 大雄： 就跟我在電影裡看到的一樣耶
テレビで見たのとそっくりだ
- 007 多啦 A 夢： 只要穿上這個
これを使うと
- 008 多啦 A 夢： 任何人都可以成為名偵探喔
誰でも名探偵になれるんだよ
- 009 大雄： 好棒
ヤッホー！
- (電影版《哆啦 A 夢》大雄的秘密道具博物館)

例句 (28) 中，哆啦 A 夢向大雄解釋一個秘密道具。哆啦 A 夢使用語氣助詞「喔」，以引起大雄對自己所說內容的關注，同時使大雄認知到秘密道具的功能。在這裡，語氣助詞「喔」的使用被歸類為本研究中的「提醒」用法，而相應的日語形式是終助詞「よ (yo)」的「喚起注意」用法。

- (29) 001 靜香：這是小夫嗎
これスネ夫さん？
- 002 小夫：被你發現了
見つかつちゃったか
- 003 靜香：你都不害怕嗎
怖くないの？
- 004 小夫：一點都不害怕
全然
- ①→ 005 小夫：靜香也可以騎喔



しずかちゃんも乗れると思うよ

006 小夫：下次一起去騎吧，怎麼樣

今度一緒にどう？

007 靜香：我看還是不要好了

遠慮しておく

②→ 008 小夫：是喔。

そっか

（電影版《哆啦 A 夢》大雄的人魚大海戰）

在例句（29）中，呈現了 2 個語氣助詞「喔」的用法。

① 在前文中，小夫講述了他騎蝠鱝的經驗，然後使用語氣助詞「喔」來引起靜香的注意，讓她知道騎蝠鱝是一件不可怕的事情，同時也表達出靜香也可以嘗試騎蝠鱝。這裡的語氣助詞「喔」符合本研究中的「提醒」用法，相相應的日語形式是「喚起注意」用法的「よ（yo）」。

② 在前文中，小夫邀請靜香一起騎蝠鱝，但靜香拒絕了小夫的邀請。小夫隨後使用語氣助詞「喔」來回應靜香的拒絕。這裡的語氣助詞「喔」符合「確認 2」用法，相相應的日語形式是「確認」用法的「か（ka）」。

使用上述的分析方法，可以揭示在動漫語料中語氣助詞「喔」的具體用法、分佈情況，以及相相應的日語形式。

另外，本研究認為如果動漫語料中呈現出語氣助詞「喔」的各種用法，而且這些用法的出現頻率相對較高，那麼可以說在語氣助詞教學上會應用動漫作品。因此，本研究根據動漫語料中的語氣助詞「喔」的細緻用法結果，以及以圖片形式呈現語氣助詞「喔」在不同角色的表情和情境中的視覺信息，提出運用動漫作品於語氣助詞教學上的應用建議。以下是本研究的研究步驟，參見圖 1。



本研究步驟如下：

1. 以《當代中文課程》和《新版實用視聽華語》為主，分析現行華語教材中語氣助詞「喔」呈現現況。
2. 收集 10 部電影版《哆啦 A 夢》的所有字幕，作為研究語料。
3. 根據所蒐集的語料，分析電影版《哆啦 A 夢》語氣助詞「喔」的用法分佈。
4. 透過中日對比分析，顯示語氣助詞「喔」相應的日語形式。
5. 以 TOCFL 學習者語料庫，分析日籍華語學習的語氣助詞「喔」使用情況和分佈。
6. 提出運用動漫作品於語氣助詞教學上的應用建議。

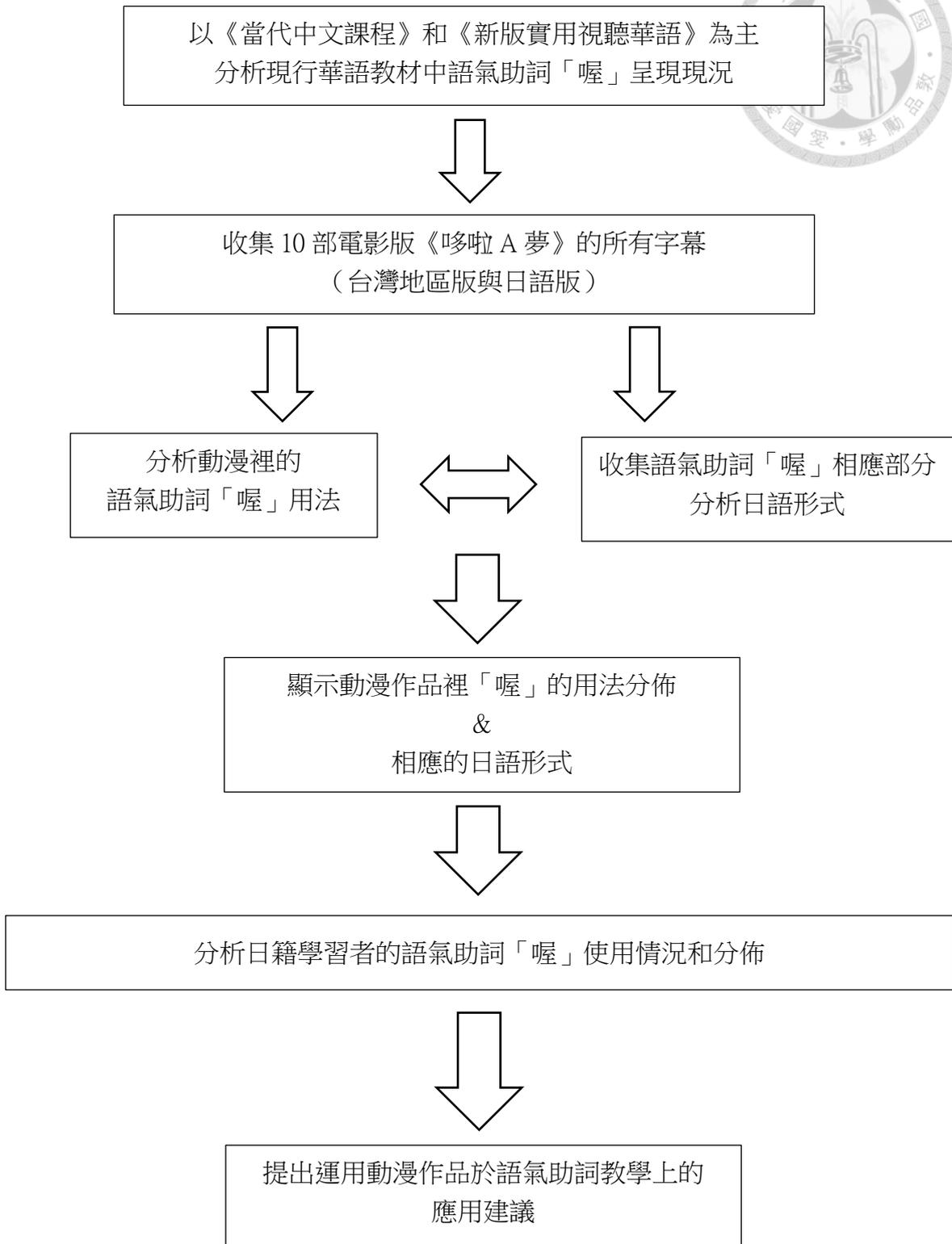


圖 1：本研究具體研究流程

第四章 語料分析與結果



在這一章，我們將展示目前在台灣華語教學現場主要使用的兩種華語教材，分析教材中的語氣助詞「喔」的用法和解釋方式，並從學習語氣助詞的角度來探討目前教材存在的問題。此後，動漫語料與一般語料的差異，著重分析動漫語料中的語氣助詞「喔」的用法分佈。同時，透過第 3.5 節所介紹的分析方法，揭示語氣助詞「喔」相相應的日語形式。還使用 TOCFL 學習者語料庫，分析日籍華語學習的語氣助詞「喔」使用情況和分佈。最後，試著討論動漫作品做成語氣助詞教學輔助教材的可能性。最後整章可分為四個主要部分。

4.1 語氣助詞「喔」與現行華語教材：以《當代中文課程》和《新版實用視聽華語》為主，分析各種教材中的語氣助詞「喔」的用法和解釋方式，並從學習語氣助詞的角度來探討目前華語教材存在的問題。

4.2 動漫語料分析：首先說明本研究的動漫語料量、位於句末的語氣助詞「喔」的總數以及動漫語料與一般語料的差別。並且透過細緻的分析，呈現語氣助詞「喔」的用法分佈，同時描述其各種語氣助詞「喔」用法相相應的日語表現形式。

4.3 日籍學習者的語氣助詞「喔」使用情況：首先以 TOCFL 學習者語料庫的「字串檢索」功能觀察日籍學習者使用語氣助詞「喔」情況，並呈現語氣助詞「喔」用法分佈。

4.4 動漫應用於教學的建議：提出運用動漫作品於語氣助詞教學上的應用建議。



4.1 語氣助詞「喔」與現行華語教材

目前在台灣的華語教學現場，主要依賴教材進行授課。《新版實用視聽華語》和《當代中文課程》都是在實際教育場景中廣泛使用的教材，並且覆蓋了華語教學的各個級別，適用於不同語言水平的學習者。在這一節中，將討論《新版實用視聽華語》和《當代中文課程》中的語氣助詞「喔」的用法和解釋方式，並從學習語氣助詞的角度來探討目前教材存在的問題。

《新版實用視聽華語》中，語氣助詞「喔」首次出現在第四冊的第五課，這是屬於中高級水平的教材。對於語氣助詞「喔」的生詞解釋是：提醒聽話者注意某特定事情的祈使句，詞性標示為語助詞。此外，對於語氣助詞「喔」的用法說明是：語調高長，表示提醒對方注意。女孩子跟小孩子或大人用小孩子語氣說話時常用。在《新版實用視聽華語》教材中，語氣助詞「喔」在第四冊的第十三課中出現了 2 次，在第五冊的第九課中出現了 3 次，具體細節可參考表 11。

表 11：《新版實用視聽華語》的語氣助詞「喔」呈現情況

第四冊	L5	課文 內容	偉立：這星期五藝術中心有一個古典芭蕾舞表演，是紐約來的舞團。你們想不想去看？ 美真：星期五不行，我另外有約了。不知道台麗要不要去。他在洗澡，你等一下，別掛喔！台麗！高偉立問你，星期五要不要去藝術中心看芭蕾舞？ (P128)	
		說明 解釋	生詞 解釋	提醒聽話者注意某特定事情的祈使句，詞性標示為語助詞。 (P140)

		用法 解釋	語調高長，表示提醒對方注意。女孩子跟小孩子或是大人用小孩子語氣說話時常用。 (P149)
		例句	這麼漂亮的牛仔褲，你真的要送給我嗎？可別後悔 喔！ (P140)
			你等一下，別掛喔！ (P149)
	L13	課文 內容	美真：我的故事可多了呢！幾天都說不完。不過， 要我說故事，有個條件，你得請我看電影。 偉立：那有什麼問題？你再說幾個，我就請你看電 影。 美真：好，你說話要算話喔！ 偉立：我向來說話算話，大家可以作證啊！ (P363)
			欣欣：我也有個故事，聽完了也要請我看電影喔！ 建國：說吧！他不請，我請。可是不能說得亂七八 糟的！ (P364)
第五冊	L9	課文 內容	咦！這是什麼味道？ <u>好臭</u> 喔！ (P221)
			黃：你可知道你廠裡的廢水都排放到哪裡去了嗎？ 父：當然是基隆河啊！當初在那兒設廠，考慮的就 是這點啊！

		<p>黃：很方便是不是？你可知道，我們昨天晚上聞到的那股臭味，是誰造成的？你也是凶手之一 <u>喔</u>！</p> <p>(P223)</p>
		<p>父：曉青。你知道嗎？我們小時候，這附近的基隆河、景美溪、蘭溪。都可以游泳、釣魚、划船呢！</p> <p>青：<u>好棒喔</u>！如果現在還能這樣，不知道有多好！</p> <p>(P223)</p>

從表 9 可以看到，第五冊出現的「很棒喔」，並非「提醒」而是我們前面提到的「評價」，雖然課文出現了新的用法，但是教材並沒有交代；這一點吳貞慧（2016）的研究也指出過。

在《當代中文課程》中，語氣助詞「喔」首次出現在第二冊的第十三課。生詞解釋的方式說明語氣助詞「喔」的用法是「建議」。此外，在第四冊的第十一課和第五冊的第七課的課文中也各自出現了一次，這五冊的「要繳好多稅喔」，還有第四冊語法練習題例句中也出現「好難喔」表示「評價」的用法，同《新版實用視聽華語》一樣，《當代中文課程》並未提供具體的說明。具體細節可參考表 12。

表 12：《當代中文課程》的語氣助詞「喔」呈現情況

第二冊	L13	課文內容	<p>愛麗：你怎麼這麼糊塗，趕快回去拿吧！</p> <p>馬丁：那我先走了！妳別告訴我女朋友<u>喔</u>！</p> <p>(P323)</p>
		說明解釋	<p>A sentence-final particle indicating a suggestion. (這是一個表示建議的句末助詞)</p>

			(P326)
第四冊	L1	語法練習題	《別說 A，就是 B 也…》 A：這個問題好難喔！小孩子都不懂。 B：別說小孩子，就是_____。 (P14)
	L2	語法練習題	《以為》 A：我們六點在國家戲劇院門口見面，千萬別遲到喔！ B：_____。 (P37)
	L4	語法練習題	《所謂（的）A 是指 B》 A：建國，我們去國家戲劇院看表演，要穿得正式一點，可別太隨便喔！ B：_____。 (P90)
	L5	語法點例句	《的確》 A：我覺得上網交友好容易喔！ B：上網交友的確容易，不過要小心喔！ (P111)
	L7	語法點例句	《一下…一下…》 你別一下吃熱的，一下吃冰的，肚子會不舒服喔！ (P160)
	L11	課文內容	白如玉：我非常同意你們的看法。今天真高興有機會跟你們聊了那麼多，也讓我對台灣有了更進一步的了解，真謝謝你們。

			張太太：哪裡，哪裡，也謝謝妳這麼照顧小明，要常跟我們聯絡喔。 (P252)
第五冊	L7	課文內容	天呀！要繳好多稅喔！聽說政府還打算要我們繳更多的稅，這樣努力賺錢還有什麼意義呢？ (P154)
第六冊	L3	語法練習題	《終會…的》 朋友：哇！真恐怖，好了，就不打擾了，你時間寶貴。不過要記得喔，課程終會_____的，健康卻是永遠需要的啊！放輕鬆些，好好照顧自己的身體。 小汪：謝謝！可是我覺得自己像是在做惡夢一樣… (P59)

從上述的華語教材《新版實用視聽華語》和《當代中文課程》中語氣助詞「喔」的呈現情況來看，這些教材主要闡述了「提醒」和「建議」用法。然而，其他用法並未在教材中著墨。

此外，值得注意的是，在《當代中文課程》系列教材中，語氣助詞「喔」首度出現在第二冊，此為初級水平的教材。而在《新版實用視聽華語》系列中，語氣助詞「喔」首次現身於第四冊，屬中級水平的教材。語氣助詞「喔」在台灣的日常對話中常常出現，中級教材才首次出現似乎太晚，這個問題在吳貞慧（2016：115）的研究中也提到。可見，新近教材《當代中文課程》在這部分的安排倒是比較貼近學習者的需求。

透過上述對現行華語教材中的語氣助詞「喔」呈現的分析，我們可以清楚地看到目前教材存在的問題：



- 教材中對語氣助詞「喔」的解釋相當有限，僅提到它的主要用法是「提醒、建議」。這樣的解釋過於簡化，而且目前的華語教學主要仰賴教材，學習者在課堂上接觸到的語氣助詞「喔」的用法相當有限。
- 語氣助詞在日常生活中廣泛使用，在溝通中表達說話者情感的重要角色。然而，現行教材的內容主要關注語法點，而忽略了在實際溝通中常被使用的語氣助詞。

為了解決這些問題，本研究提出運用動漫作品於語氣助詞教學上的應用建議，以協助學習者更好地理解語氣助詞「喔」的用法和語境。透過動漫中的簡單對話、豐富的角色表現和語調，幫助學習者自然的學習語氣助詞。

4.2 動漫語料分析

4.2.1 關於動漫語料

本節主要利用 AntConc，探討本研究所使用的動漫語料與一般語料的區別，以展現動漫語料的特點。

首先，我們利用「詞表 (WordList)」功能來介紹本研究的動漫語料的特徵。本研究分析的動漫語料總轉寫字數約為 130,574 字，總共包含了 6439 種不同的詞，總詞數為 80902 詞。表 13 顯示了動漫語料中前 20 個高頻詞。為了更清楚地了解動漫語料的特點，這裡的高頻詞不包括標點符號。

表 13：動漫語料前 20 個高頻詞

動漫語料	的 了 是 我 你 這 就 好 不 個 吧 啊 在 我們 嗎 要 那 有 會 什麼
------	--

另外，我們參考的一般語料庫為中央研究院漢語平衡語料庫 (Sinica Corpus)。為了



方便分析，平衡語料庫的高頻詞與動漫語料相同，也不包括標點符號。表 14 顯示了一般語料中的前 20 個高頻詞。

表 14：一般語料前 20 個高頻詞

一般語料	的 是 在 一 有 了 不 我 個 也 這 他 就 人 與 上 都 和 中 而
------	--

透過對比表 13 和表 14，我們可以進一步分析並解釋其中可能的原因。

首先，從表 14 中清楚地看到了兩種語料的差異。一般語料中的高頻詞包含了一些在書面語境中才會使用的詞彙，例如「與」、「而」等。此外，一些書面表達，如「～上」（例如：社會上、研究上、國際上）和「～中」（例如：東亞發展過程中、合作過程中、理想中）也頻繁出現。

其次，從表 13 來看，動漫語料前 20 個高頻詞中有 3 種語氣助詞（「吧」、「啊」、「嗎」），但一般語料的高頻詞中不呈現。動漫語料的高頻詞中，呈現的語氣助詞比一般語料多，可見，多用語氣助詞是動漫語料的特徵。首先，我們觀察語氣助詞「吧」。動漫語料中總共有 914 筆。根據動漫語料，語氣助詞「吧」有兩種主要用法。第一種是「建議」用法，如（30）；第二種則是表示「確認」用法，如（31）。

（30） → 001 大雄：快點吃吧 你不是餓扁了嗎

→ 002 大雄：我來餵你吃香腸吧

（電影版《哆啦 A 夢》新·大雄的大魔境）

例句（30）的「快點吃吧」、「吃香腸吧」，這些語氣助詞「吧」都表示「建議」用法。



- (31) 001 哆啦 A 夢：比如說地球是圓的，而且繞著太陽轉
→ 002 哆啦 A 夢：這種事就算是你也應該知道吧？
003 大雄：什麼叫做“就算”！

(電影版《哆啦 A 夢》大雄的月球探測記)

例句(31)的這語氣助詞「吧」造成疑問，為了確認某些資訊內容而使用。

在動漫語料中，語氣助詞「啊」共出現了 822 次。根據動漫語料，語氣助詞「啊」有兩種主要用法。第一種表示「提醒」用法，如(32)；第二種則是表示「確認」用法，如(33)。

- (32) → 004 胖虎：別哭啊，亞琉，你做得很好
005 琉華：大雄，我沒想到你會來
→ 006 大雄：我們是朋友啊

(電影版《哆啦 A 夢》大雄的月球探測記)

例句(32)的「別哭啊」、「我們是朋友啊」，這些語氣助詞「啊」都表示說話者向對方提醒自己所說的內容。

- (33) 001 大雄：不過 哪裡有能跟鏡子一樣
→ 002 大雄：能夠反射的地方啊？
003 哆啦 A 夢：嗯？有了！

(電影版《哆啦 A 夢》新·大雄與鐵人兵團)

例句(33)的「啊」造成疑問，為了確認自己不知道的資訊來使用。

最後來看一下動漫語料中語氣助詞「嗎」。在動漫語料中，語氣助詞「嗎」共



出現了 709 次。根據動漫語料，語氣助詞「嗎」有「疑問」用法，如 (34)。

(34) 莉露露：你沒有把它的電子頭腦裝上去嗎？

(電影版《哆啦 A 夢》新·大雄與鐵人兵團)

例句 (34)，說話者沒有資訊而為了得到自己不知道的資訊，使用語氣助詞「嗎」。

根據動漫語料中「吧」、「啊」、「嗎」的呈現情況，可以發現動漫語料涵蓋了各種語氣助詞的多樣用法。

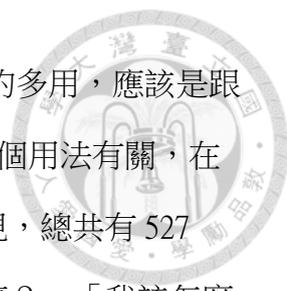
接下來，本研究使用「關鍵詞表 (Keyword List)」功能，進行更仔細的分析。表 15 按照「關鍵性 (Keyness)」排序，呈現了前 20 個關鍵詞，即相較於中央研究院漢語平衡語料庫，動漫語料中更常出現的詞彙。表中的數字表示排名。

表 15：前 20 個關鍵詞

前 20 個關鍵詞				
1. ，	2. ？	3. ！	4. 。	5. …
6. 了	7. 我	8. 吧	9. 大雄	10. 你
11. 啊	12. 啦	13. 好	14. 嗎	15. 是
16. 喔	17. ？	18. 哆啦 A 夢	19. 耶	20. ..

表 15 中的前 20 個關鍵詞中有 6 種語氣助詞（「吧」、「啊」、「啦」、「嗎」、「喔」、「耶」）。上述的高頻詞結果和關鍵詞的結果就可以說相較一般語料，動漫語料中語氣助詞的出現率較高。

此外，表 15 中的前 20 個高關鍵詞中，有 7 個是標點符號。這意味著相較於一般語料，動漫語料中標點符號的出現率較高。動漫語料與一般語料對比呈現標點符號的頻率高的原因是，動漫通常不使用長句子，而是經常使用標點符號。



此外，表 15 顯示相較於一般語料，「我、你、哆啦 A 夢」的多用，應該是跟這個動漫的主題跟口語互動有關。「好」的多用則是與下面這兩個用法有關，在動漫語料中，「好」總共出現 1008 次：一種是作為狀態動詞出現，總共有 527 筆，其中搭配語氣助詞的「好」總共有 259 筆，例如「好不好嘛？」、「我該怎麼辦才好啦」等；第二種是作為副詞出現，總共有 422 筆，其中搭配語氣助詞的「好」總共有 362 筆。這種形式通常以「好 + 狀態動詞」的形式出現。這種副詞形式的「好」在動漫作品中常與語氣助詞「喔」一起出現，例如「好重喔」、「好痛喔」、「好羨慕喔」等，用來表達「評價」用法。

綜合以上的分析結果，動漫語料中展現了特徵。其中，特別明顯的區別有以下三點：

1. 動漫中的句子通常很短。因此，相較一般語料，動漫語料中標點符號的出現率較高。
2. 相較一般語料，動漫語料中語氣助詞的使用率較高。並且動漫語料涵蓋各種語氣助詞的多樣用法。
3. 相較一般語料，語氣助詞常常和「好」一起出現，形成表示評價的用法。

接下來，我們將呈現本研究動漫語料中語氣助詞「喔」的用法分佈。

4.2.2 語氣助詞「喔」用法分佈

這一部分將深入介紹動漫語料中的 478 個句末語氣助詞「喔」的使用情況。在動漫語料中，這個語氣助詞有兩種書寫形式，分別是「喔」和「哦」（以下統一標記為「喔」）。根據表 10 中呈現的不同用法進行分類，並統計了語氣助詞「喔」在不同用法下的分佈情況。具體的統計數據詳見表 16，括號中的數字表示該功能佔所有用法的百分比。

表 16：動漫語料語氣助詞「喔」的用法分佈

電影名稱	確認 1	確認 2	提醒	評價	總數
大雄的新魔界大冒險 7 人魔法使	1 (3%)	1 (3%)	12 (33%)	20 (61%)	34
大雄與綠之巨人傳	0 (0%)	2 (3%)	35 (52%)	30 (45%)	67
大雄的人魚大海戰	0 (0%)	1 (3%)	18 (54%)	14 (43%)	33
新・大雄與鐵人兵團	1 (2.5%)	1 (2.5%)	19 (47.5%)	19 (47.5%)	40
大雄的秘密道具博物館	0 (0%)	2 (4%)	27 (60%)	16 (36%)	45
新・大雄的大魔境	0 (0%)	3 (3%)	45 (48%)	46 (49%)	94
Stand by me 哆啦 A 夢	0 (0%)	1 (3%)	19 (51%)	17 (46%)	37
新・大雄的日本誕生	0 (0%)	1 (3%)	19 (40%)	27 (57%)	47
大雄的月球探測記	1 (3%)	5 (14%)	25 (69%)	5 (14%)	36
大雄的新恐龍	1 (3%)	1 (3%)	22 (49%)	21 (45%)	45
本研究動漫語料	4 (1%)	18 (4%)	241 (50%)	215 (45%)	478

從表 16 中可以清晰地看出，在本研究分析的動漫語料中，語氣助詞「喔」最常見的用法是「提醒」用法，占總體的 50%；其次是「評價」用法，佔總體的 45%，這兩種用法總共占了整體的 95%。

「確認 2」用法在語料中呈現的比率相對較低，僅為總體的 4%，但值得注意的是從表 16 可以看出「確認 2」用法在 10 部動漫作品中都有呈現。這種用法的語氣助詞「喔」出現的形式有三種，分別是「是喔」、「對喔」、「這樣喔」。相對而言，「確認 1」用法的語氣助詞「喔」僅佔總共 478 個語氣助詞「喔」的 4 個，有些作品中甚至完全沒有出現。這是因為在動漫作品中，當需要確認某些信息



時，角色通常會以疑問形式直接向對方詢問，而不太會使用「確認1」用法的「喔」。例句(35)。

(35) 001 大雄媽媽：大雄！ 哆啦 A 夢！

①→ 002 大雄 ：咦？要現在去？

②→ 003 大雄媽媽：今天不是中秋節嗎？

004 大雄媽媽：我需要賞月用的糰子跟芒草

(電影版《哆啦 A 夢》大雄的月球探測記)

例句(35)中的①以「語氣上揚 + 問號」形式表達，而②則以疑問句的形式來表示「尋求確認」的意義。在動漫語料中，通常採用這兩種形式來表達確認的意思，而語氣助詞「喔」的「確認1」用法出現頻率較低。

除了統計用法的分佈外，我們也使用 AntConc 的「搭配 (Collocation)」功能來觀察在「喔」的左邊常常一起出現的搭配詞，設定的條件為語氣助詞「喔」左邊的 3 個詞，且在動漫語料中至少出現 3 次，MI (Mutual Information) 值在 3 以上。查詢到共有 99 種不同的搭配詞，我們列舉了動漫語料中「喔」的前 20 個搭配詞，詳見表 17。表中的數字表示排名。

表 17：動漫語料中「喔」的搭配結果 (依強度排序)

MI 值 3 以上的前 20 個搭配詞				
1. 保重	2. 香	3. 好棒	4. 酷	5. 期待
6. 壯觀	7. 聰明	8. 漂亮	9. 神奇	10. 可愛
11. 熱	12. 厲害	13. 小心	14. 好多	15. 在一起
16. 好	17. 好吃	18. 開心	19. 哇	20. 痛



從表 17 可以看到和「喔」搭配最緊密的詞是「保重」，是提醒的用法，表示提醒的還有「小心、在一起」，如 (36)。

- (36) 001 胖虎：結果大家都在這裡嘛
→ 002 大雄：就是啊 大家都要在一起喔
003 大雄：從今以後不管發生任何事
→ 004 大雄：我們都要永遠永遠在一起喔

(電影版《哆啦 A 夢》新·大雄的大魔境)

其他多數表示「評價」的用法，如表 18 所示。

表 18：動漫語料中「喔」的搭配結果（依用法歸類）

「喔」用法	提醒	評價	其他
搭配詞	保重 小心 在一起	香、好棒、酷 期待、壯觀 聰明、漂亮 神奇、可愛、熱 厲害、好多 好吃、開心、痛	好 哇

表 18 中的「好」是副詞，因為常常出現在評價中，如，「好可愛、好聰明」，因此也出現在常搭配的詞語中。「哇」則是因為在動漫作品中常出現表示驚嘆的「哇喔！」或者「哇！好漂亮喔！」而呈現強搭配的情況。



4.2.3 語氣助詞「喔」相應的日語形式

在這一節描述「確認 1」、「確認 2」、「提醒」和「評價」這四種用法相應的日語形式。具體關於動漫語料中語氣助詞「喔」相應的日語形式的詳細內容和形式分佈，請參見表 19。括號內的數字表示該日語形式在語料中出現的次數。

表 19：語氣助詞「喔」相應的日語形式以及分佈

語氣助詞「喔」 用法	「喔」次數	相應日語形式與用法		百分比
確認 1	4	「か(ka)」(4) 「のか(noka)」	疑問	100%
確認 2	18	「か(ka)」(18) 「そうか(souka)」	確認	100%
提醒	241	「よ(yo)」(215)	喚起注意	89%
		「ね(ne)」(26)	要求關注	11%
評價	215	「よ(yo)」(46)	(喚起注意)	21%
		「ね(ne)」(169)	進行評價	79%

將表 19 與第二章我們整理的表 8 比較可以發現，動漫語料中語氣助詞「喔」相應的日語形式與前人的研究結果存在一些差異。主要是在動漫語料中「確認 2」用法相應的日語形式，僅出現日語終助詞「か(ka)」，缺少了「ね(ne)」，我們推測這可能跟《哆啦 A 夢》的動漫性質有關，「確認」用法的日語終助詞「ね(ne)」通常在正式的情境（如：在職場向上司確認某些事情）使用，而本研究採用的動漫非正式語體。「提醒」用法，則和前述表 8 結果一致，相應的日語形式是「喚起注意」的日語終助詞「よ(yo)」和「要求關注」的日語終助詞「ね



(ne)」。「評價」用法，前人的研究（表 8）僅提出日語終助詞「ね (ne)」有評價用法，但動漫語料中還出現了日語終助詞「よ (yo)」。

更仔細來看表 19 的結果，語氣助詞「喔」在「確認 1」和「確認 2」的用法中相應的日語形式即為日語終助詞「か (ka)」。在語料中，「確認 1」用法相應的日語形式是在句末與「疑問」用法「か (ka)」結合的「のか (noka)」，而「確認 2」用法相應的日語形式是在句末與「確認」用法「か (ka)」結合的「そうか (souka)」。「提醒」用法和「評價」用法則相應到日語終助詞「よ (yo)」和「ね (ne)」兩者。在「提醒」用法中，日語終助詞「よ (yo)」的使用比率較高；而在「評價」用法中，則以日語終助詞「ね (ne)」的使用比率較高。我們根據語氣助詞「喔」的各種用法，進一步分析和解釋。

4.2.3.1 「確認 1」用法

在表 10 中，說明了語氣助詞「喔」的「確認 1」用法主要表示某些事情不在說話者的預期範圍內，使用「喔」，以獲得對方確認的資訊。而日語版使用了搭配「疑問」用法「か(ka)」的「のか (noka)」，來表示獲得對方確認的資訊。例如句 (37)、(38)。

- (37) 001 靜香 : 各位，我們來救你們了！
 002 大雄 : 靜香！
 003 胖虎 : 琉奈！
 004 哆啦 A 夢 : 妳是怎麼讓月兔過來的？
 005 靜香 : 是定說徽章喔
 006 靜香 : 它讓他們可以來到定說的世界
 → 007 哆啦 A 夢 : 從異說世界過來喔？
 異說の世界から来たのか？



- 008 靜香 : 沒錯
009 靜香 : 所以
010 靜香 : 月兔們也可以戰鬥

(電影版《哆啦 A 夢》大雄的月球探測記)

- (38) 001 大雄 : 是海耶
002 哆啦 A 夢 : 腳印…消失了?
003 胖虎 : 這裡有很多腳印!
004 哆啦 A 夢 : 大家辛苦了
005 哆啦 A 夢 : 看來腳印來到這裡就斷了
006 靜香 : 他們究竟去了哪裡呢?
007 胖虎 : 會不會掉進海裡了啊?
008 大雄 : 那怎麼可能? 他們一定在這附近!
009 胖虎 : 好! 那我們就分頭找找看!
010 哆啦 A 夢 : 不行, 分頭找太危險了!
→ 011 小夫 : 怎麼啦? 哆啦 A 夢, 你在擔心喔?
 な~に ドラちゃん不安な **のか?**
012 胖虎 : 我們可是古爾和托普在一起喔
013 哆啦 A 夢 : 好吧 但還是要小心一點

(電影版《哆啦 A 夢》大雄的新恐龍)

艾尼莎·尼牙孜(2009)將位於句末表示疑問的「**のか (noka)**」用法描述為「ある先行発話(状況)を受けて、自分が認識したことは正しかったかどうかを聞き手に確認する。(譯: 透過某種先行發言(情況), 向聽者確認自己所理解的是否正確。)」(艾尼莎·尼牙孜, 2009: 16)。我們可以知道「確認 1」用法相應的日

語形式「のか(noka)」也為了得到對方確認的資訊，使用的用法。總之，「確認1」用法相應的日語形式是位於句末表示疑問的「のか(noka)」。



4.2.3.2 「確認2」用法

語氣助詞「喔」的「確認2」用法主要用來繼續話題，回應（確認）前面說話者的意思。而日語版則使用了「確認」用法「か(ka)」結合的「そうか(souka)」來表達對前面說話者的回應。例句(39)、(40)、(41)。

- (39) 001 大雄：扁扁
002 大雄：你這樣不行啦
003 萬一被人發現怎麼辦啊
004 扁扁：大雄…
005 扁扁：不好意思
006 扁扁：因為我實在睡不著
→ 007 大雄：是喔
 そうか
008 大雄：我只要3秒鐘就可以睡得不醒人事了說
(電影版《哆啦A夢》新·大雄的大魔境)

- (40) 001 亞琉：我們有時候會聽見別人內心的聲音
→ 002 戈達爾：這樣喔
 そうか
003 戈達爾：這是我的祖先代代傳承的物品
(電影版《哆啦A夢》大雄的月球探測記)



- (41) 001 胖虎：這別說是後山了
002 小夫：根本不是地球
003 靜香：我們快回去吧
004 小夫：那是從那邊來的吧？
005 靜香：回得去嗎？
006 大雄：不行啦，不可以先回去
007 大雄：樹寶應該還在這裡
→ 008 胖虎：對喔
 そうか
009 大雄：樹寶…樹寶

(電影版《哆啦 A 夢》大雄與綠之巨人傳)

上述的例句來看，表示「確認 2」用法的「是喔」、「對喔」、「這樣喔」相應的日語表達方式是「そうか」而已。因此，我們認為，語氣助詞「喔」的「確認 2」用法相相應的日語形式就是句末搭配「確認」用法「か(ka)」的「そうか」，並不存在其他形式的表達方式。

4.2.3.3 「提醒」用法

語氣助詞「喔」的「提醒」用法主要用來引起聽者對信息內容關注，提醒對方自己說的內容。本研究透過分析上下文的關係，試圖探討「提醒」用法中的「よ(yo)」和「ね(ne)」的區別所在。我們首先來看相應的日語形式「喚起注意」的「よ(yo)」的語氣助詞「喔」。例句(42)。

- (42) 001 小夫 ：前面是燈具館，禁止進入耶
 002 大雄 ：燈具館不就是



003 哆啦 A 夢 : 被怪盜 DX 偷走放大燈的地方

004 馬士達德警官：你們到底在這裡做什麼？

→ 005 大雄 : 叔叔，這樣不行喔

おじさんダメだよ

006 大雄 : 那裡是禁止進入的耶

007 馬士達德警官：傻小子，我是警方的人員啦

(電影版《哆啦 A 夢》大雄的秘密道具博物館)

例句(42)中的 005 大雄對於從禁止進入的燈具館出來的警官說「這樣不行喔」，這裡的「喔」表示大雄片面地慫恿對方注意。動漫語料中呈現的「提醒」用法大部分都是說話者為了引起對方的注意，而傳達自己想說的內容而使用。接下來，我們觀察相應的日語形式「要求關注」的「ね(ne)」的語氣助詞「喔」。例句(43)。

(43) → 001 靜香 : 蘇菲亞，衣服我放在這裡喔

ソフィアさん 着替えここに置くわね

002 蘇菲亞：什麼？

003 靜香 : 這套洋裝

004 靜香 : 我想先洗一下會比較好

005 蘇菲亞：不行，不要亂碰

(電影版《哆啦 A 夢》大雄的人魚大海戰)

例句(43)中 001 靜香使用「喔」表示自己把蘇菲亞的衣服放在某個地方的訊息，對靜香來說這個訊息是需要跟對方應該共享的內容，所以使用日語終助詞「ね(ne)」，對蘇菲亞要求關注，衣服放在某個地方的事。

從上述的例句可以看出，當相應的日語形式是「喚起注意」的「よ(yo)」時，

主要是為了引起對方的注意，說話者強調顯示自己的意見，因此不需要跟對方共享某個訊息。另外，當相應的日語形式是「要求關注」的「ね(ne)」時，通常說話者判斷該訊息應該對方也需要了解，因此使用「ね(ne)」跟對方共享某個訊息。在日語中，表示「提醒」用法中，是否需要跟別人共享某個訊息是很重要，但中文都用同一個形式「喔」。

4.2.3.4 「評價」用法

表 8 表示「評價」用法相應的用法只有「進行評價」的「ね(ne)」而已，但實際的動漫作品中卻有 21% 使用了「喚起注意」的「よ(yo)」。本研究透過分析上下文的關係，試圖探討「評價」用法中的「ね(ne)」和「よ(yo)」的區別所在。我們首先來看相應的日語形式「進行評價」的「ね(ne)」的語氣助詞「喔」。例句 (44)。

(44) 001 大雄 : 終於…我們終於找到魔境了耶

002 哆啦 A 夢 : 要趕快通知大家

003 哆啦 A 夢 : 明天一大早就出發吧

→ 004 大雄 : 我真的好期待喔

楽しみだね

——隔天早上——

005 大雄 : 不知道大家到齊了沒有

(電影版《哆啦 A 夢》新・大雄的大魔境)

需要注意觀察語氣助詞「喔」後面的對話內容。在例句 (44) 中，004 和 005 之間，004 大雄表示期待明天能和朋友一起探險，之後動漫的場面改變隔天早上，005 大雄說的內容已經與 004 無關了。

從例句(44)可以看出，當相應的日語形式是「進行評價」的「ね(ne)」時，通常在「評價」用法之後不需要別人的回應，說話者只是對某事進行評價。接下來，我們觀察相應的日語形式「喚起注意」的「よ(yo)」的語氣助詞「喔」。例句(45)。

- (45) 001 美夜子：我呢 因為有你們大家的陪伴
002 美夜子：已經不是一個人了
003 美夜子：所以我什麼都不害怕
004 美夜子：大雄
005 美夜子：你跟我說要打起精神的時候
→ 006 美夜子：我真的…好開心喔

ホントにうれしかったよ

007 大雄：美夜子

(電影版《哆啦A夢》新·大雄的魔法戰鬥)

在例句(45)中，006的美夜子對大雄表示她的情感，她用了日語終助詞「よ(yo)」表示需要回應，大雄並在美夜子講完後，大雄在007喊了美夜子的名字。(在動漫畫面上，大雄一邊哭泣一邊呼喊美夜子的名字)。

從例句(45)可以看出，當相應的日語形式是「喚起注意」的「よ(yo)」時，主要是為了期待別人的回應，說話者強調顯示自己的感情，讓別人知道自己進行評價的結果。

總之，在日語中，表示「評價」用法時是否需要對方的回應是很重要的。單純進行評價時，相應的日語形式是「ね(ne)」，而讓別人知道自己進行評價的結果，希望得到對方回應的情況下，相應的日語形式是「よ(yo)」。但在中文中，這



兩種情況都只用「喔」表示。這部分與上述的「提醒」用法一致，顯示了日語終助詞比華語語氣助詞更加細緻和複雜。

此外，本研究發現語氣助詞「喔」的「提醒」用法相應的「喚起注意」的「よ(yo)」主要是用於單純表達自己的意見，強調所說的內容，無需對方回應或存在。另一方面，「評價」用法相應的「喚起注意」的「よ(yo)」則是在希望對方了解自己的評價結果並期待對方回應的情境下使用。先前的研究只顯示了「喚起注意」的用法，即說話者在對話中引起聽者對信息內容的關注，以提醒對方注意所說的內容。本研究通過日語版動漫語料的分析，發現了日語終助詞「よ(yo)」的「喚起注意」用法包含向對方強調自己說話內容的「喚起注意」用法和向對方要求回應的「要求回應」用法的兩種。

本研究透過動漫作品中的中日字幕對應，找出動漫作品中語氣助詞「喔」用法與日語終助詞的異同，以幫助日籍學習者更好地理解語氣助詞的用法。可以發現日語終助詞比漢語語氣助詞的用法更為細緻。

接下來，我們為了想知道日語終助詞和語氣助詞的用法差別，是否讓學習者的語氣助詞「喔」使用受到影響，特別使用 TOCFL 學習者語料庫，觀察日籍學習者的語氣助詞「喔」使用情況。

4.3 日籍學習者的語氣助詞「喔」使用情況

這一部分使用 TOCFL 學習者語料庫以觀察日籍學習者使用語氣助詞「喔」的情況，並呈現學習者使用語氣助詞「喔」用法分佈。

首先，本研究利用 TOCFL 學習者語料庫中的「字串檢索」功能，以尋找日籍學習者使用語氣助詞「喔」的句子。檢索條件是選擇 CEFR（共同歐洲語言參考標準）等級在 A2 到 C1 之間，並且考生的分數範圍在 3 到 5 之間。詳細的檢索條件請參考圖 2。

偏誤檢索 字串檢索 關鍵詞檢索

考試等級: A2 B1 B2 C1 | 考生母語: 日語 | 全部 | 考生分數: 3 4 5 | 左右字數: 25

查詢字串: 喔 查詢

左邊 個字內包含 , 不包含 且 或 右邊 個字內包含 , 不包含 過濾

找到80筆紀錄, 共2頁 下載語料

	依左邊首字排序	依右邊首字排序
1.	就是你的生日吧! 你要不要一起吃飯呢? 當然我會請客你[Rpron] 喔 ! 聽說, 在天母新開的百貨公司裡有很好吃的義大利餐廳	
2.	很好吃的義大利餐廳。下禮拜五, 在芝山站晚上六點[Wtime]見面 喔 ! 李大明	
3.	如果沒有發票的話, 你可以[Mp]網路上拍賣, 搞不好你會賺錢 喔 ! 或者我可以問我的同學要不要買那些東西。最後, 這絕	
4.	文的問題。你可以放心! 但是我們還是需要繼續學習中文 喔 。不是為了李大年, 是為了我們[Mpron], 好嗎? 天華	
5.	~女生的心理真難懂! 我只是要[Mrang]她高興, 結果被罵了一頓 喔 [Rsp]。我現在手上留下的東西是本來要送的禮物和收據。我找	
6.	大明: 謝謝你[Mde]m a i l。原來你公司實施「無薪假」 喔 。其實我公司也是[Rshi]受到經濟不景氣[Mv], 訂單量以及營業額大	

圖 2：TOCFL 學習者語料庫「喔」的檢索結果

根據上述條件，在 TOCFL 學習者語料庫中找到了日籍學習者使用語氣助詞「喔」的語料共有 80 筆，其中 3 筆是用於表示感嘆的用法，所以刪除了感嘆用法的 3 筆。

此外，考慮到研究範圍，我們也檢索了使用語氣助詞「哦」的句子。結果顯示，使用語氣助詞「哦」的語料共有 4 筆，其中 1 筆是用於表示感嘆的用法，刪除了感嘆用法的 1 筆。語氣助詞「哦」的檢索結果請參考圖 3。

TOCFL 學習者語料庫檢索系統

偏誤檢索 字串檢索 關鍵詞檢索

考試等級: A2 B1 B2 C1 | 考生母語: 日語 | 全部 | 考生分數: 3 4 5 | 左右字數: 25

查詢字串: 哦 查詢

左邊 個字內包含 , 不包含 且 或 右邊 個字內包含 , 不包含 過濾

找到4筆紀錄, 共1頁 下載語料

	依左邊首字排序	依右邊首字排序
1.	。由於我們剛開始交往, 所以我也希望順利地繼續下去。 哦 , 對了。改天我們約好一起去吃飯怎麼樣? 我有更多事想	
2.	你繼續努力, 有一天一定會有成果! 生日會見! 一定要來 哦 ! 天華	
3.	候還是[Maux]冷, 而且常下雨, 所以你們要把外套和雨傘帶過來 哦 。亞沙子上	
4.	好辦法, 所以非常[Sadv][Maux]麻煩你。我懂[Sv]你現在很忙, 不過拜託你 哦 !	

圖 3：TOCFL 學習者語料庫「哦」的檢索結果

本研究主要使用的日籍學習者使用語氣助詞「喔」的語料總共 80 筆。



本研究按照表 10，分類 80 筆語料的用法。以下表 20 顯示 TOCFL 學習者語料庫中日籍學習者使用的語氣助詞「喔」用法分佈結果，括號中表示了語料中出現的語氣助詞「喔」的百分比。

表 20：日籍學習者的語氣助詞「喔」用法分佈

確認 1	確認 2	提醒	評價	多用(誤)	總數
2 (2%)	0 (0%)	46 (58%)	15 (19%)	17 (21%)	80

表 20 的結果顯示，在 TOCFL 學習者語料庫中，「提醒」用法的「喔」佔總體的 58%，是 TOCFL 學習者語料庫中最常見的用法。該語料庫中的「提醒」用法可以通過例句（46）和（47）來表示。

- (46) 麻煩你，謝謝！路上小心喔！林小安。
- (47) 食品是最重要的，所以別忘記喔！尤其是梅子。

例句（46）和（47）中的語氣助詞「喔」用於引起聽者對信息內容的關注，提醒對方自己所說的內容或某些行為。接下來是「評價」用法，佔總體的 19%。該語料庫中呈現的「評價」用法可通過例句（48）和（49）來表示。

- (48) 我要一邊看風景一邊喝酒！好期待喔！！
- (49) 所以你找得比別人快很多。好厲害喔！

例句（48）和（49）中的語氣助詞「喔」表示說話者對某事物進行評價，並且通常與副詞「好」一起出現。這部分與動漫語料中的「評價」用法一致。需要注意的是，動漫語料中「評價」用法的出現率為 45%，而在 TOCFL 學習者語料庫中



僅為 19%。這種差異可能是因為 TOCFL 語料庫主要收集的是學習者的作文，而非互動性口語語料，因此，動漫語料和 TOCFL 學習者語料庫中「評價」用法的出現率存在差異。

此外，在語料庫中，「確認 1」用法共有 2 筆。該語料庫中出現的「確認 1」用法可通過例句（50）來表示。

(50) 所以你已經認識她喔。

你先猜一猜吧！

例句（50）中的語氣助詞「喔」，為了得到對方確認的資訊而使用。動漫語料中的「確認 1」用法中，「喔」後面通常跟著問號，但在 TOCFL 學習者語料庫中並沒有觀察到語氣助詞「喔」後面跟著問號的句子。

此外，在動漫語料中，「確認 2」的用法通常以固定形式如「是喔」、「對喔」、「這樣喔」等出現，但在 TOCFL 學習者語料庫中，「確認 2」用法的「喔」完全沒有出現。這種用法主要用於延續話題，回應前面說話者的意思，但在作文中通常不需要特別使用「確認 2」用法，所以在 TOCFL 學習者語料庫中未呈現。

除了動漫語料中也呈現的各種用法之外，在 TOCFL 學習者語料庫中，存在著「喔」多用的情況，共有 17 筆，佔總體的 21%。語氣助詞有時候不論是否使用，說話者的意思都不會改變，溝通上沒有太大的問題。但在 TOCFL 學習者語料庫中，有些語料明確顯示了語氣助詞「喔」多用的情況。我們將舉例分析明顯多用的 3 個例句，並附上筆者的日語翻譯。

(51) 我只是要她高興，結果被罵了一頓喔。

彼女を喜ばせようとしただけなのに、怒られちゃったよ。



(52) 親愛的李大明：你好！好久不見喔！

親愛なる李大明：こんにちは！久しぶりだね！

(53) 你好，李大明！我是王天華喔。

こんにちは、李大明！王天華だよ。

在例句(51)中，說話者想要強調「結果被罵了一頓」，所以使用了語氣助詞「喔」。但語氣助詞「喔」通常具有緩和語氣的作用(Li &Thompson：1981、周洋：2010、張邱林：2013)，因此在例句(51)中使用語氣助詞「喔」與說話者的意圖相反，使得語氣變得淡化。然而，在日語中，終助詞「よ(yo)」則更加強調說話內容的功能。

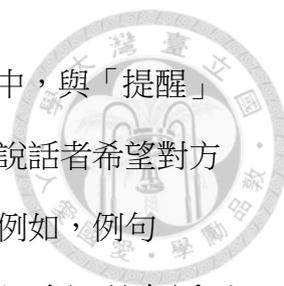
例句(52)和(53)的情況與例句(51)有所不同。在例句(51)中，說話者為了強調自己說話的內容，使用語氣助詞「喔」。但在例句(52)和(53)中，根據日語的表達習慣，可以自然地使用日語的終助詞。因此，日籍學習者在使用中文時也習慣性地添加語氣助詞「喔」。

從以上三個例句可以看出，華語的語氣助詞和日語的終助詞所涵蓋的範圍是不同的。此外，日籍學習者的母語中本來就有終助詞的概念。因此，他們往往會將語氣助詞「喔」與日語終助詞概念混淆，或者直接將日語的習慣帶到中文中，這就導致了多用語氣助詞「喔」的情況。

4.4 動漫應用於教學的建議

這一部分我們提出動漫作品在語氣助詞教學上的應用建議。根據動漫語料和TOCFL學習者語料庫中語氣助詞「喔」的分佈結果，我們主要選擇了使用率較高的「提醒」和「評價」用法，試著提出華語教學上應用動漫的建議。

本研究認為，在教學「提醒」用法時，與搭配詞一起教授能夠讓學習者更容



易掌握「喔」的用法。從本研究的表 18 可以看出，在動漫作品中，與「提醒」用法相關的搭配詞如「保重」、「小心」等，「喔」的前面都表示說話者希望對方該做的某些行為，說話者為了對方提醒某些行為而使用「喔」。例如，例句

(51) 的多用「喔」情況，語氣助詞「喔」前面的「結果被罵了一頓」這句話不是向對方提醒某些行為，因此不需要使用「喔」。但日籍學習者為了強調自己所說的內容而使用「喔」。這個句子顯示學習者容易受日語終助詞的影響而多用。此外，「喔」的「評價」用法是「好 + 形容詞/狀態動詞 + 喔」的固定形式呈現。因此學習者透過動漫中豐富的形式可以學習「喔」的「評價」用法。

此外，為了解決 (52) 和 (53) 的多用「喔」的情況，我們在動漫語料中尋找了相似的場景，如例句 (54) 和 (55)。

(54) 大雄：嗨，小珠，好久不見

やあ ジャイ子ちゃん 久しぶりだね

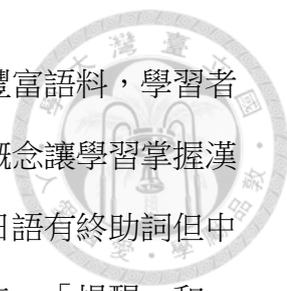
(電影版 Stand by me 哆啦 A 夢)

(55) 裘多：不要開槍，我是裘多

撃たないで、僕はジユドだよ

(電影版《哆啦 A 夢》新・大雄與鐵人兵團)

這兩個例句中，日語使用了日語的終助詞，但在中文裡並不需要使用語氣助詞。這是因為「好久不見」和「我是裘多」這兩個句子並不涉及「提醒」或「評價」的語氣，因此在中文中句末不需要加上「喔」。然而，在日語中說話者會考慮對方的反應，而使用終助詞。(52) 和 (53) 的多用「喔」是因為日籍學習者在說日語時自然而然地使用終助詞，因此在說中文時也習慣性地使用了語氣助詞「喔」。



總的來說，本研究認為透過我們的分析可以看到「喔」的豐富語料，學習者可以透過這些語料看到具體的用法，教學者可以利用搭配詞的概念讓學習掌握漢語常用的表達方式。另外也可以藉由中日的對比，說明為什麼日語有終助詞但中文不使用的的原因，讓學習者意識到並學到「喔」兩種典型的功能—「提醒」和「評價」。

此外，本研究認為動漫的視角效果和多彩的劇情內容比現行教材更能吸引學習者的注意力。另外，學生透過聽動漫作品中角色的對話可以培養「聽力」；於課堂中使用動漫字幕，則能夠同時培養「閱讀」能力；看完動漫之後，亦能交派書寫觀賞心得之作業，培養「寫作」能力；又或者透過讓學生扮演動漫角色並為其配音等一系列活動，培養「會話」能力。本研究認為動漫搭配課程中之各式教學活動，在「聽力」、「閱讀」、「會話」、「寫作」能力之養成上將達到相輔相成的效果。

第五章 結論



這一章節首先於 5.1 闡述研究結果，即透過第二章文獻探討，以及第四章語料分析與結果，總結出以動漫語料中的語氣助詞「喔」用法分佈以及展示語氣助詞「喔」相應的日語形式。再於 5.2 以動漫語料中 TOCFL 學習者語料庫中語氣助詞「喔」的分佈結果，主要選擇了使用率較高的「提醒」和「評價」用法及動漫作品中的中日字幕對比，提出動漫在華語教學上的應用建議。最後於 5.3 說明本研究的研究限制。

5.1 語氣助詞「喔」與日語相應形式的對比分析

本研究首先參考了五位學者關於語氣助詞「喔」的研究成果，探討了其各種用法。本研究在整理每個學者顯示的研究結果的過程中發現，先前的研究結果，雖然他們討論相同的用法，但表達方式各不相同。例如，語氣助詞「喔」用於提醒聽者注意說話者的內容，Li & Thompson (1981) 稱之為「友善警告」，屈承熹 (2010) 則用「注意」來描述，而張邱林 (2013) 則以「叮囑」來闡釋。此外，有些學者更傾向於根據句子結構對語氣助詞「喔」的用法進行分類。本研究主要採取用法為本的做法，再歸納語氣助詞「喔」的用法，本研究將其用法分為「確認 1」、「確認 2」、「提醒」和「評價」四種類型，並對這些類型進行了分析，各種用法的具體內容展示如下：

「確認 1」：表示不在說話者的預期內，使用「喔」，為了得到對方確認的資訊。

「確認 2」：為了延續話題，回應（確認）前面說話者的意思。

「提醒」：說話者引起聽者對信息內容關注，提醒對方自己說的內容。

「評價」：說話者對某種事物進行評價。



根據前述提及的語氣助詞「喔」的四種用法，我們以 10 部台灣地區字幕的電影版《哆啦 A 夢》作為主要研究語料，進行了分析。首先，我們對比了動漫語料與一般語料庫（中央研究院漢語平衡語料庫），發現了動漫語料的以下三個特點：

1. 動漫中的句子通常很短。因此，相較一般語料，動漫語料中標點符號的出現率較高。
2. 相較一般語料，動漫語料中語氣助詞的使用率較高。並且動漫語料涵蓋各種語氣助詞的多樣用法。
3. 相較一般語料，語氣助詞常常和「好」一起出現，形成表示評價的用法。

接著，我們展示了動漫語料中語氣助詞「喔」的用法分佈及其相應的日語形式。具體的分析結果請參見表 21。

表 21：動漫語料分析結果

「喔」用法	分佈 (百分比)	相應的日語形式
確認 1	1%	終助詞「か(ka)」的「疑問」用法相結合的 「のか(noka)」
確認 2	4%	終助詞「か(ka)」的「確認」用法相結合的 「そうか(souka)」
提醒	50%	「喚起注意」用法的終助詞「よ(yo)」
		「要求關注」用法的終助詞「ね(ne)」
評價	45%	「要求回應」用法的終助詞「よ(yo)」
		「進行評價」用法的終助詞「ね(ne)」



透過動漫語料分析，我們可以了解到動漫作品中最常見的用法是「提醒」，佔總體的 50%。這個結果顯示，現行華語教材中，關於語氣助詞「喔」的用法主要說明「提醒」或「建議」的原因。其次是「評價」、「確認 2」和「確認 1」依序呈現了。在動漫語料中，「評價」用法幾乎都以「好 + 形容詞/狀態動詞 + 喔」的固定形式呈現。雖然「確認 2」和「確認 1」的用法在動漫語料中呈現率較低，但仍然存在。通過本研究分析，我們可以得知，儘管現行的華語教材主要闡述的是「提醒」用法，在動漫語料中也最常見，因此現行教材的確提出了最典型的用法，只是多數教材都只教一種用法，我們從動漫語料中可以看到還存在其他的用法。

此外，我們分析了語氣助詞「喔」相應的日語形式。「確認 1」用法，通過本研究的動漫語料分析，我們找到了相應的日語形式—「のか(noka)」。另外，先前的研究顯示「確認 2」和「提醒」用法各有兩種相應的日語形式，但在動漫語料中「確認 2」用法僅出現一種形式—「そうか(souka)」。

對於「提醒」用法的日語形式，則是「喚起注意」用法的終助詞「よ(yo)」和「要求關注」用法的終助詞「ね(ne)」。這部分的結果與先前的研究結果一致。日本人在使用這兩種日語終助詞時，他們會考量是否需要對方共享某些訊息來選擇使用「よ(yo)」或是「ね(ne)」，但中文的話不需要考慮這些事情，因此統一使用「喔」。

至於「評價」用法的日語形式，先前研究結果只表示「進行評價」用法的終助詞「ね(ne)」。但動漫語料中還出現了「要求回應」用法的終助詞「よ(yo)」相應到「喔」的「評價」用法。日本人在使用這兩種日語終助詞時，他們會根據是否需要對方的回應來選擇「よ(yo)」或是「ね(ne)」。然而在中文中卻統一使用「喔」。

通過對語氣助詞「喔」各種用法相應的日語形式進行分析，我們發現華語語氣助詞和日語終助詞雖然概念相似，但由於日本人使用時會考量對方是否共享資訊或需要對方回應等等層面，劃分得較為細緻，也就會使用較多元的終助詞。本研究欲探索日語終助詞和語氣助詞的用法差異，是否會影響學習者對於語氣助詞「喔」



的使用，進一步使用 TOCFL 學習者語料庫，觀察日籍學習者的語氣助詞「喔」使用情況。結果顯示，日籍學習者的確有多用語氣助詞「喔」的傾向。分析發現，由於日籍學習者的母語中本來就有終助詞的概念。因此，他們往往會將語氣助詞「喔」與日語終助詞概念混淆，或者直接將日語的習慣帶到中文中，這就導致了多用語氣助詞「喔」的情況。

5.2 教學建議

本研究以出現頻率較高的「提醒」和「評價」用法為主，提出動漫在華語教學中的應用建議。本研究發現，在 TOCFL 學習者語料庫中，日籍學習者特別容易多用語氣助詞「喔」。我們嘗試利用動漫來解決這一問題。

根據 AntConc 的「搭配詞」功能分析動漫語料的結果，「提醒」用法中的「喔」通常與「保重」、「小心」等詞彙搭配，表示說話者希望聽者關注某些動作或狀態。通過這些「搭配詞」的特徵，可以幫助學習者理解「提醒」用法，避免受日語終助詞的影響，多用了「喔」。

此外，動漫語料中的「評價」用法，通常以「好 + 形容詞/狀態動詞 + 喔」的固定形式呈現。因此，在教學「評價」用法時，可以採用固定形式進行教學。

另外，本研究還通過對比動漫作品中的中日字幕，發現日語字幕中常使用終助詞，但中文字幕中卻沒有使用「喔」的情況。這些對比結果為學習者提供了豐富的例句，讓日籍學習者意識到並不是日語使用終助詞，中文就一定要出現語氣助詞「喔」，從而解決 TOCFL 學習者語料庫中多用「喔」的問題。

5.3 研究限制

本研究主要探討了動漫作品作為輔助教材的可能性。雖然研究的主題是動漫，但我們僅討論了電影版的《哆啦 A 夢》。實際上，動漫作品的類型多種多樣，包括奇幻、動作、推理、喜劇和針對兒童的卡通等等。每種動漫作品中使用

的語氣也各不相同，因此僅僅研究《哆啦 A 夢》這一部作品，無法代表所有動漫作品都適合作為語氣助詞的輔助教材。

此外，本研究僅專注於日籍學習者，並未設定學習者的年齡、性別和語言水平。我們之所以選擇《哆啦 A 夢》這部作品，是因為它適合所有年齡層觀看，但主要是針對兒童觀眾。因此，該作品中的對話呈現出童趣滿溢的語氣。雖然所有年齡和性別的學習者都可以從《哆啦 A 夢》中學習語氣助詞，但或許其中部分語言的用法對成人學習者仍稍嫌幼稚。

最後，雖然我們對於「喔」分類的標準非常清楚，但限於漢、日語的水平，筆者較難找到他人擔任第二個分類者，本研究的分析結果皆為筆者個人判斷，可能有所疏漏，也是本研究的限制之一。

參考文獻



- 房玉清 (2008)。《實用漢語語法 (第三版)》。北京：北京語言學院出版社。
- 劉蘭英、孫全洲 (1998)。《語法與修辭》。臺北：新學識文教。
- 齊滬揚 (2002)。《語氣詞與語氣系統》。合肥：安徽教育出版社。
- 屈承熹 (2010)。《漢語功能篇章語法》。臺北：文鶴出版有限公司。
- 吳貞慧 (2016)。語氣助詞「喔」之功能語境與華語文教學應用：以口語語料庫為本 (未出版之碩士論文)。臺中：國立臺中教育大學。
- 周洋 (2010)。論語氣詞「哦」的語用功能。《語言應用研究》，11，16-19。
- 張邱林 (2013)。現代漢語裡的語氣助詞「哦」。《語言教學與研究》，2，82-88。
- 張玲瑛 (2020)。台灣華語口語會話中語氣詞 Ou 的語用功能分析。《中原華語文學報》，20，29-51。
- 張莉萍 (2012)。相應於歐洲共同架構的華語詞彙量。《華語文教學研究》，9.2，77-96。
- Fries, C. C. (1945). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. : University of Michigan Press.
- Li, Charles and Tompson, Sandra A. (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley and Los Angeles: Univ. of California Press.
- Robert, Lado. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*.: University of Michigan Press.
- 山田孝雄 (1908)。《日本文法論》(日本語法論)。東京：宝文館。
- 橋本進吉 (1969)。《助詞・助動詞の研究》(助詞與助動詞的研究)。東京：岩波書店。

松村明（1969）。《古典語現代語助詞助動詞詳説》（古典語與現代語的助詞、助動詞詳述）。東京：学燈社。

王姿乃（1984）。中国人の日本語学習における終助詞について：現代語を中心に（針對中國人日語教學上的終助詞：以現代語為主）。（未出版之碩士論文）。臺北：東吳大學。

大曾美恵子（1986）。誤用分析1『今日はいい天気ですね。はい、そうです。』（誤用分析1『今天是好天氣。是的。』）。《日本語學》，5-9，東京：明治書院，91-94。

蓮沼昭子（1988）。続・日本語ワンポイントレッスン・第2回（續集・日語重點課・第2堂）。

神尾昭雄（1990）。情報のなわ張り理論（情報權勢理論）。東京：大修館書店。

益岡隆志（1991）。《モダリティーの文法》（模態語法）。東京：くろしお出版。

白川博之（1993）。「働きかけ」「問いかけ」の文と終助詞「よ」（「激勵」「提問」的句子與終助詞「yo」）。《日本語教育学紀要》，3，123-135。

峯布由紀（1995）。日本語学習者の会話における文末表現の習得過程に関する研究（關於日語學習者會話中的句末表達學習過程研究）。《日本語教育》，86，56-80。

小野晋、中川祐志（1997）。階層的記憶モデルによる終助詞「よ」「ね」「な」「ぜ」「ぞ」の意味論（基於層次記憶模型的終助詞「yo」、「ne」、「na」、「ze」、「zo」の意味論）。《認知科学4》，2，39-57。

木村静子（1997）。終助詞「ね」の用法について（關於終助詞「ne」的用法）。《国際大学 working papers》，8，33-44。

野田春美（2002）。《第8章 終助詞の機能 新日本語文法選書4『モダリテイ』》（終助詞的功能）。東京：くろしお出版。

山田京子（2006）。中国語母語話者の終助詞「よ」の運用に関する問題点-



「よ」と相應する中国語表現との対照研究から- (關於漢語母語者終助詞「yo」的運用問題點—以「yo」相應的漢語表現對照研究為主)。《早稻田大学日本語教育 研究》, 8, 123-135。

滝浦真人 (2007)。終助詞「か/よ/ね」の意味機能とコミュニケーション機能-モダリティとポライトネスの観点から- (終助詞「ka」、「yo」、「ne」的語義功能與溝通功能—以 Modality 與 Politeness 的觀點為主)。《第 31 回研究セミナー発表》, 麗澤大学言語研究セミナー。

艾尼莎・尼牙孜 (2009)。日本語教育文法における「～んです」の指導法-中国語母語話者を対象として- (日語教學語法中的「-ndesu」教學法—以中文母語者為主) (未出版之碩士論文)。奈良：奈良教育大學。

陳香如 (2009)。「よ」「ね」の中国語訳と語気助詞の日本語訳との相應關係について (關於「yo」、「ne」的中文譯本與語氣助詞日文譯本的相應關係) (未出版之碩士論文)。高雄：義守大學。

池田英喜 (2011)。終助詞「ヨ・ネ・ナ・カ」の組み合わせ-出現頻度から考える- (終助詞「yo」、「ne」、「na」、「ka」的組合—從出現頻率的角度來考慮)。《新潟大学国際センター紀要》, 7, 12-19。

仁田義雄 (2014) (主編)。《日本文法辞典》(日本語法辭典)。東京：大修社。

朱ケイハン (2019)。終助詞「か」の日中対照研究-日本と中国の小説に基づいて- (終助詞「ka」の日中對照研究—以日本與中國的小說為主)。《日本語教育論集》, 28, 15-22。

網路資料

KKTV 《電影版 哆啦 A 夢：大雄的新魔界大冒險 7 人魔法使》(2007)

KKTV 《電影版 哆啦 A 夢：大雄與綠之巨人傳》(2008)

KKTV 《電影版 哆啦 A 夢：大雄的人魚大海戰》(2010)



KKTV 《電影版 哆啦 A 夢：新・大雄與鐵人兵團》(2011)
KKTV 《電影版 哆啦 A 夢：大雄的秘密道具博物館》(2013)
KKTV 《電影版 哆啦 A 夢：新・大雄的大魔境》(2014)
KKTV 《電影版 哆啦 A 夢：新・大雄的日本誕生》(2016)
Netflix 《電影版 Stand by me 哆啦 A 夢》(2014)
Apple TV 《電影版 哆啦 A 夢：大雄的月球探測記》(2019)
Apple TV 《電影版 哆啦 A 夢：大雄的新恐龍》(2020)
教育百科，<https://onl.sc/D86ivcL> (2023.08.01 上網)

語料庫資源

國教院語料庫索引典系統：中研院平衡語料庫 4.0：

<https://coct.naer.edu.tw/cqpweb/asbc/>

TOCFL 學習者語料庫檢索系統：

<http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw/>